

A social, literary and musical study
of Julie Pinel's
Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire
(Paris, 1737)

by

Corisha Brain

VOLUME TWO

A thesis
submitted in fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music
in Musicology

New Zealand School of Music

May 2008

VOLUME 2

Contents

Julie Pinel, *Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire à une et deux voix, de Brunettes à 2 dessus, scène pastorale, et cantatille avec accompagnement* (1737).

Preface to the edition.....	ii
Facsimile of the title page from the 1737 edition	iii
Facsimile of the first page of the <i>cantatille</i> in the 1737 edition.....	iv
Partial translation of Pinel's 1736 <i>Privilège Général</i>	v
Summary of Editorial Method	vi
Editorial and Performance Issues.....	x
Critical Commentary.....	xviii
Texts and Translations	xxiii
1. Printems	1
2. Mes yeux ne versez plus de pleurs.....	6
3. Échos indiscrets, taisez-vous.....	8
4. Funeste ennemy de la paix	10
5. Amans constans.....	11
6. Ruisseaux suspendez vôtre cours.....	12
7. De la philosophie	14
8. Les charmes de l'indifférence	15
9. Mon cher troupeau	18
10. Lors que l'on boit à mes amours.....	19
11. Que Tircis est charmant	20
12. Buvons Lucas.....	21
13. Apres m'avoir formé plus aimables chaines.....	23
14. Sombres lieux, obscures forrets	24
15. Scène Pastorale	26
16. Musette pour un berger	34
17. Musette pour une bergere.....	36
18. Tendres amans qu'amour engage.....	38
19. Amans qui languissez.....	39
20. Buvons tous à la ronde	41
21. Boccages frais	42
22. Céliméine a changé	46
23. Pourquoi le berger qui m'engage	49
24. Trop longtems à Bacchus	52
25. Le Printems <i>Cantatille</i>	54
26. Que les mortels sont misérables.....	66
27. De richesses amy je ne suis point jaloux [<i>sic</i>].....	67
28. Pour guérir sans retour la plus vive bléssure [<i>sic</i>]	69
29. Dieu du vin quelle est donc ta fatalle puissance	70
30. Ah que l'homme est sçavant	72
31. L'autre jour pres d'un bosquet.....	73

Preface to the Edition

This edition of Julie Pinel's *Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire à une et deux voix, de Brunettes à 2 dessus, scène pastorale, et cantatille avec accompagnement*, F-Pn / Vm7 629 (Paris: Veuve Boivin, Le Clerc, 1737), represents the entirety of her extant music, as far as we know. The collection comprises sixteen *airs sérieux* and thirteen *airs à boire*, and they display the variation of Pinel's compositional style within a range of air types. Also included are a *Scène pastorale* and a *cantatille* which demonstrate Pinel's ability to compose for larger genres. The French text which accompanies each work can be found before the music of this edition on page xxii, alongside its English translations.¹

¹ A handful of these translations come from the liner notes for La Donna Musicale, *The Pleasures of Love and Libation: Airs by Julie Pinel and other Parisian women*, directed by Laury Gutiérrez (La Donna Musicale – LA 07103: Boston, 2007). They are as follows: Jefferson Kline: 'Printems'; Margaret Hunter: 'Echos indiscrets, taisez vous', 'Cantatille: Le Printems'; Catherine Gordon-Seifert: 'Scène Pastorale', 'Bocages frais', 'Pourquoy le berger qui m'engage'. Thanks are due to Dr. Greer Garden who assisted me with finer points of translation.

Plate 1. Title page of Pinel's 1737 publication, *Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire*.

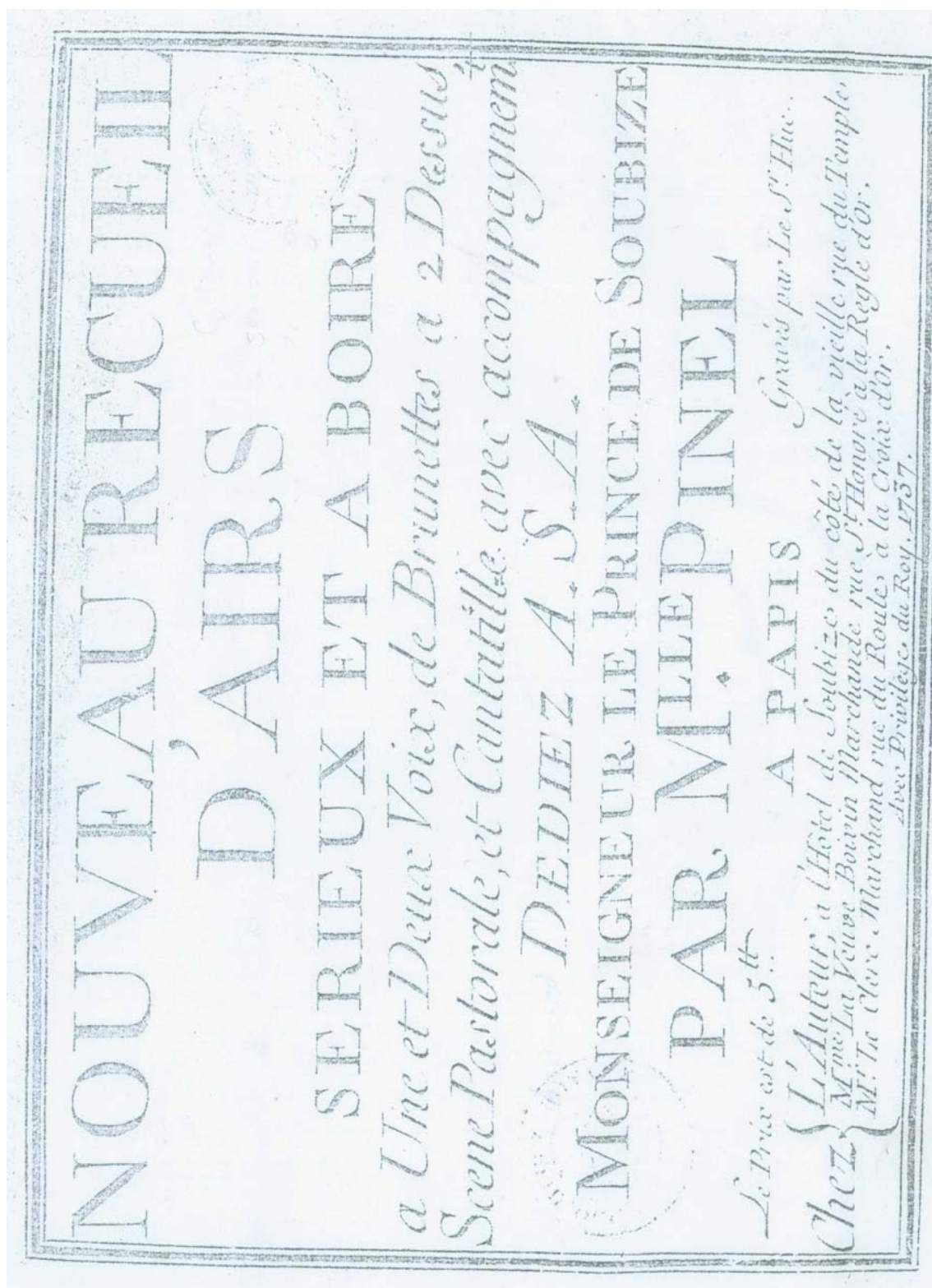


Plate 2. First page of the cantatille 'Le Printems' in Pinel's 1737 publication, *Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire*.

Le
Printems
Cantatille

Recitatif.

Le Dieu du jour nous rend sa lumière, Seconde. Son retour en

chan- te nos yeux tout r. b. sur la terre et sur l'on. de, tout semble renaitre, en ces

lieux. Le zéphir va suir a flore, bientost de leur ten- dres amours nous al-

lons voir e clore, mille fleurs avec les beaux jours...

Partial translation of Pinel's 1736 *Privilège Général*

Privelège Générale of 1736 (Partial translation)

**[...] notre chere et bien amée, [sic] Julie Pinel nous a fait Remontrer, qu'elle souhaitteroit, faire imprimer et graver, et donner au Public, - plusieurs Recueils d'Airs, de Cantates, et autres ouvrages de Musique, tant vocale, qu'instrumentale de sa Composition, S'il nous plaisait luy accorder nos lettres de privilege, Sur ce necessaires, A ces causes voulant traiter favorablement ta ditte exposante, Nous luy avons permis et permettons par ces presentes, de faire imprimer et graver, par tels imprimeurs et graveurs qu'elle voudra choisir les dits Recueils d'airs, de Cantates, et autres ouvrages de Musique tant vocale qu'instrumentale de sa Composition, en tels volumes forme marge Caractere, conjointement ou separement, et autant de fois que bon luy semblera, et de les vendre, faire vendre et débiter par tout notre Royaume pendant le tems de huit années Consecutives a compter du jour de la datte des dites presentes, [...] Donné a Paris le 23 jour Novembre Lan de grace, mil Sept cent trente six, et de notre regne le vingt deuxieme,
Par le Roy en son conseil,**

[...] Our dear and beloved Julie Pinel is again showing us, has made known to us that she wishes to have printed and engraved, and offered to the public several collections of airs, cantatas and other pieces of vocal and instrumental music of her composition, if it pleased us to grant her our letters of privilege, necessary for this purpose, For these reasons, wishing to treat the exhibitor favourably, we have permitted her and do permit her, by this present document to have printed and engravers of her choice the said collections of airs, cantatas and other pieces of vocal and instrumental music of her composition, in what ever volume, form, character, conjointly, or separately, and as often as seems good to her, and to sell them and have them sold throughout our kingdom during a period of eight consecutive years from the date of this document [...] Given at Paris the 23rd day of the month of November, the year of grace 1736, and of our reign the 22nd, by the King in his Council [...]

Summary of Editorial Method

GENERAL EDITORIAL NOTES

Bar numbers have been added to each air, and are counted from the first complete bar. Any split bars are counted as one bar. The ornamentation of the original source has been retained.

The instrumental specifications in the original source have been retained. In most of the airs, the editor has added ‘voix’ and ‘basse continue’ in square brackets to the left of the appropriate staves for consistency and clarity. All parts in the original source have a separate staff, with the exception of the *Scène Pastorale*, in which the characters Iphis and Daphné share one staff up until the final duo. In this edition, these parts have been separated into individual staves, with the empty staves being suppressed at the beginning and end of the section.

CLEFS

In this edition, the original C1 and C4 clefs have been replaced with the treble clef and the transposing treble clef respectively. The *basse-continue* part in the *cantatille*, ‘Le Printemps’, alternates between the bass clef (F₄), alto clef (C³) and tenor clef (C₄), which have not been altered. Prefatory staves precede the editorial clefs in the appropriate airs to indicate the original clefs used by Pinel.

BEAMING AND SLURS

In the original source, beaming is only used in the vocal parts to join the notes that are sung to a single syllable. The original beaming in all parts has been retained. All ties and slurs in the source are reproduced in this edition. Ties have been supplied for notes replacing dots after bar-lines.

REPEAT SIGNS

Most of Pinel’s airs include the double dotted barline ‘: | | :’ which by this time functioned as a repeat sign. In most airs, a first and second time ending is also included, both at the repeat of the first half, and at the end, which suggest that

they are normally to be repeated.² These have been retained and modernised. However, there is some uncertainty in particular airs as to whether the ‘repeat’ sign is sufficient information for a repeat, given that they were included in every air regardless of whether there were first and second time endings or not. ‘Les charmes de l’indifférence’ is one example of an air which includes a repeat sign at the end without a first and second time ending. One can assume that this particular air is unlikely to be repeated. All repeat signs have been retained in this edition so that it is the performer’s decision as to whether or not a section is to be repeated.

TIME SIGNATURES

The original time signatures have been retained. While $3/2$ appears in a number of the airs, most occurrences of triple time signatures omit the denominator and instead give the indication, **3**. In this edition, a denominator has been supplied editorially in square brackets. No suggestion has been provided as to the transition between different time signatures since there is no evidence that proportional relationships between them were intended. In ‘Printems’ the time signature of 2 has been replaced with C to agree with the rhythm and beaming of the air and this is noted in the critical commentary.

KEY SIGNATURES AND ACCIDENTALS

The minor key signatures in the original source are one flat short in the keys of D minor, G minor and C minor. The original key signatures have been retained because the raised sixth is frequently found within the music, suggesting the Dorian or transposed Dorian mode.

In keeping with modern practice, accidentals apply throughout the bar. Those that are repeated within a bar have been suppressed without comment. Flat signs which cancel raised notes have been replaced with natural signs, as have any sharp signs that raise flattened notes.

² In addition, the inclusion of *guidons* (directs) in most airs confirms that they are to be repeated.

FIGURED BASS

Pinel's bass figures are mostly printed below the bass staff, but some are placed above, probably due to spacing reasons rather than for musical reasons. Any bass figures which appear above the continuo line have been placed below the staff in this edition.

There are instances where there is a sharp in the figuring to signify an augmented interval, even though the sharp is included in the key signature and could be interpreted as a double sharp. For example, in bar 24 of 'Musette pour un berger' the augmented fourth on the first beat does not require a sharp sign because it is already in the key signature and the figuring implies a B sharp, which creates ambiguity for the basso continuo player. These figures have been retained on the premise that the basso continuo player will have the knowledge and skill to realise these chords correctly. Where accidentals continue through the following figure in the source, the accidental has been reproduced in square brackets.

Any accidentals in the figuring that are already in the key signature have been suppressed without comment. Found throughout Pinel's collection are the figures 56 and \flat^{56} . These figurings are unusual because they do not signify separate chords, particularly because in many cases they are placed on small-value notes which do not allow for that kind of realisation. Instead, it seems to be that Pinel intended the figures $\overset{6}{5}$ and $\overset{6}{\flat^5}$ respectively, and due to spacing constraints in the original source, the engraver has obviously produced the figures consistently throughout the collection in the form described above. In each instance where these figures occur, they have been replaced tacitly with the modernised figuring.

RHYTHM

Pinel also employs a lot of dotted notes within her collection which are often followed by a run or ornamental flourish. In this edition, these parts have been left as they are in the original even though the given notes may not make up a complete bar or conversely, may be more than a bar long.

White-note notation in the *air à boire* ‘Amans qui languissez’ has been changed to its black-note equivalent. Triplets and tuplets have been left unmarked because they are often rhythmically inconsistent. Where the value of a dotted note extends over a bar line, this has been resolved with a tied note which equals the value of the dot, and is recorded in the critical commentary. An example of this can be found in ‘Echos indiscrets, taisez vous’, bars 10 to 11. The rhythmic value of grace-note ornaments is identical to the source.

SPELLING AND PUNCTUATION

The original spelling has been retained unless the meaning of a word is unclear, in which case any changes are noted in the critical commentary. Abbreviated words have been realised. In situations where no accents are given but pronunciation requires them, or the meaning of the word would otherwise be unclear, these have been supplied. Where the meaning is clear, the grave accent has been retained, as an indication of historic pronunciation (eg. *régne*).³

Capitalisation has been added to the beginning of each new line for clarity and consistency. Any character names have also been capitalised if they are not in the original. In general, the punctuation of the original is good. However, editorial additions have been made where necessary, again for clarity and consistency. Apostrophes have been added in between an article and a noun which run together in the text i.e. ‘Lingrat’ becomes ‘L’ingrat’ in ‘Ruisseaux, suspendez votre cours’. Punctuation has been added to make sense and the occasional misplaced comma has been emended. These changes have not been noted in the critical commentary.

³ The reader is referred to Mary Cyr’s advice on pronunciation. *Elisabeth-Claude Jacquet de la Guerre: The Collected Works* Vol.3 (New York: The Broude Trust, 2005), pp.xxviii-xxx.

Editorial and Performance Issues

The interpretation of Baroque music centres around three ideals: diversity, ornamentation and rhythm. These differ in terms of style, genre and country. Many scores from early eighteenth century France are void of indications for instrumentation, tempi, dynamics and other instructions. We have only this one source by Pinel, and while it does include tempo markings, expression markings, and ornamentation, there are still ambiguities surrounding the performance of this music. Thus we must turn to other sources to determine what practices were in use during Pinel's day, and to decide whether those conventions may apply to her music as well. Baroque singers and instrumentalists were required to exercise some degree of interpretation and/or improvisation in order to produce a rounded performance.⁴ The thoroughbass player needed to do this with the harmony, just as the soloist was expected to provide correct ornaments for the melody; performers were trained to do so. Pinel's collection also reflects the flexibility in performance during this period required to accommodate things such as the availability of performers and the size of the venue.⁵

INSTRUMENTATION

Voices: All parts for bass voice and the air for *basse-taille*, 'De la philosophie', are notated in the bass clef (F₄). All soprano parts are notated in either the treble clef (G²) or in the soprano clef (C¹), and these clefs correspond to the soprano (*dessus*) and mezzo-soprano (*bas dessus*).⁶ It was common for parts notated in the treble clef to be transposed down an octave, allowing men to perform them. This is a possibility for the performance of some of Pinel's airs, particularly because some of her texts imply that a man is the protagonist: see 'Musette pour un berger', 'Lors que l'on boit a mes amours', and 'Buvons Lucas'. A modern example of this practice is heard in the recent recording of a selection of Julie Pinel's music by the musical group 'La Donna Musicale'.⁷ They utilised

⁴ David Fuller, Howard Mayer Brown & Stanley Sadie (eds.), 'The Performer as Composer', *Performance Practice Music After 1600* (UK, The Macmillan Press, 1989), p. 117.

⁵ Cyr, 2005, p.xxii.

⁶ Cyr, 2005, p.xxviii.

⁷ La Donna Musicale is an organisation dedicated to the research and the historical performance of Renaissance, Baroque, Classical, and Contemporary music by women composers. See their website at <http://www.ladm.org/index.html>.

transposition to match their performers' needs and abilities, as well as to create diversity in their recordings. For example, in their recording of the *air sérieux*, 'Printems', a tenor sings the vocal part which is written for soprano. Similarly, in 'Bocages frais', a *brunette* for two soprano voices, the air has been transposed down a tone, showing how eighteenth-century airs were commonly transposed to accommodate particular performers.⁸

The vocal style and practice of the Baroque era are similar to what we would want in modern times with regard to intonation, breathing technique, clear enunciation of words, and the proper expression of a text. Sudden changes in dynamics were discouraged because it was considered inconsistent, so crescendo and diminuendo were only practised on long-held notes.⁹

Obbligato instruments: There are two pieces in Pinel's collection that include parts for melodic instruments: *Flûtes* are required for the *air sérieux*, 'Printems', and the final air in the *cantatille*, 'Le Printems', specifies *flûtes ou violons*. When an instrument is given a plural indication, as is the case with these compositions, one can assume that there is to be a minimum of two or three players.¹⁰ However, due to the nature of this music, which was often performed in more intimate settings, it is also acceptable for one player to perform the part.

Basse-continue: Typically, the forces of the *basse-continue* are not indicated. The vast majority of Pinel's *basse continue* parts are notated in the bass clef (F₄), however there are instances of notation in the alto (C³) and tenor (C₄) clefs as well.¹¹ Such parts were normally performed by a harmonising instrument such as the harpsichord, whose function was to realise the figured bass line. In addition, it was typical practice for a melodic instrument to play this part as well, in order to provide harmony and enhance the texture of the air.¹² By Pinel's time, this

⁸ Tunley discusses transposing by changing clefs in *The Eighteenth-Century French Cantata* (London: Dennis Dobson, 1974), pp.197-8, cited in Cyr, 2005, p.xxviii.

⁹ Ellen T. Harris, 'Voices', *Performance Practice Music After 1600* (UK: The Macmillan Press, 1989), p.103.

¹⁰ Cyr, 2005, p.xxxi.

¹¹ See Pinel's *cantatille*, 'Printems'.

¹² Cyr, 2005, p.xxx. For further information, consult Julie Anne Sadie, *The Bass Viol in French Baroque Chamber Music* (Ann Arbor, Mich.: UMI Research Press, 1980).

instrument was often a bass viol, rather than a theorbo or lute, which was usually employed in late seventeenth-century French music.¹³ In fact, the cello and bassoon were beginning to substitute for the viol in some performances during this period.¹⁴

DYNAMICS

There are very few instances of dynamic markings in Pinel's collection, however, those that are included warrant mention. The markings *doux* and *fort* appear in the instrumental parts of 'Printems', and in the final air of 'Le Printems'. It is most likely that these indications serve as a reminder to the performer not to overwhelm the vocal part, particularly if the instrumental line is being performed by more than one player.

TEMPO AND EXPRESSIVE MARKINGS

Ascertaining the tempo for an air can be problematic, particularly for those airs with numerous metre changes, common in French vocal music. Pinel's collection includes various metre signatures which pose some questions as to the way in which they should be interpreted. Fortunately, she included tempo and expressive markings in a large number of the airs in this collection, which aids the interpretative process.

For those airs without tempo markings, it is assumed that some indication of tempo may be gleaned from the metre signature itself. M. Dupont and Montéclair distinguished between **C** and **♩**, believing **♩** to be indicative of a quick tempo (*leger*) in four beats (or in two), and believing that **C** was for a more moderate tempo in four beats (*grave*).¹⁵ Saint-Lambert suggested that **2** denoted a tempo twice as fast as **♩**; and that **3/2** was to be interpreted as *grave*, with **3** being twice as fast again 'because the measure is only made up of three quarter notes...'.¹⁶

¹³ Peter Williams, David Ledbetter, 'Continuo', *Grove Music Online* ed. L. Macy (Accessed 8 April 2008), <http://www.grovemusic.com>.

¹⁴ Cyr, 2005, p.xxx.

¹⁵ M. [first name unknown] Dupont, *Principes de musique par demandes et par responses*, nouvelle edition (Paris: J.-B. Christophe Ballard, 1719), pp.25-31. Michel Pignolet de Montéclair, *Principes de musique* (Paris: Veuve Boivin, 1736), section "mesure et mouvement", pp.116-118 as cited in Cyr, 2005, p.xxii.

¹⁶ Saint-Lambert, pp.37 and 48-49.

Likewise, Dupont and Montéclair reported that the time signature $3/2$ indicated a slow tempo in three beats.¹⁷ Other duple metres were rare in early eighteenth-century airs, and Dupont stated that the signatures $2/4$ and $4/8$ were suggestive of a quick tempo, and that $2/4$ was faster than 2 .¹⁸

Pinel's time signatures are limited primarily to 3 , and 2 . $3/2$, C , C and $2/4$ occur less frequently, and $9/8$ only occurs in one air, 'Buvons tous a la ronde'. A number of Pinel's airs have transitions between duple and triple metres; however, many are accompanied by tempo indications. Still, there remains the issue of negotiating such changes smoothly. Saint-Lambert looked at the relationship between duple and triple time and came up with the theory that the beat should remain the same through the change i.e. a transition from C to 3 would have crotchet equalling crotchet. Of course, others interpreted metrical changes in a proportional manner.¹⁹

Both kinds of interpretation can be applied in Pinel's collection of airs. The *air sérieux*, 'Echos indiscrets, taisez vous' best suits a beat=beat approach with the metres 2 and $3/2$ allowing for the prosody to flow. On the other hand, the *air à boire*, 'Celimeine a changé' has a variety of metrical signatures which require some tempo changes. The opening fifteen bars are without any tempo indication, and in bar 16 the music is marked *lentement*²⁰ for the return to the opening metre: C . We can assume that this tempo indication can apply for bars 1 to 6, which are also in C . In bar 19 there is a further change of metre, this time to 2 , and Pinel has provided the indication, *gay*.²¹ Given that they occur straight after each other, this transition confirms Saint-Lambert's argument about the difference in tempo between the time signatures $2/2$ and C . Bar 24 sees a return to C with no tempo indication, and in bar 29 there is another marking, *vif*, which indicates a lively tempo similar to *allegro* and *gay*. Finally, in bar 32 there is a final change to the

¹⁷ Dupont, 1719, p.26; Montéclair, 1736, p.117 cited in Cyr, 2005, p.xxiii.

¹⁸ Dupont, 1719, pp.25-26; Montéclair, 1736, p.25.

¹⁹ For an overview of metre in music during the early eighteenth century, refer to George Houle, *Meter in Music, 1600-1800* (Indianapolis: Indiana University Press, 1987), p.20.

²⁰ Indicative of a slow tempo. David Fellows, 'Lento', *Grove Music Online* ed. L. Macy (Accessed 8 April 2008), <http://www.grovemusic.com>.

²¹ Also spelled as *gayement* which is found in Pinel's collection, this marking suggests a happy and cheerful mood as much as it indicates a tempo similar to *allegro*. David Fellows, 'Gai', *Grove Music Online* ed. L. Macy (Accessed 8 April 2008), <http://www.grovemusic.com>.

metre **3** which is accompanied by the term *gay*. This expressive indication belies Saint-Lambert's statement that **3** indicated a *grave* tempo.

Other instances of multiple metre changes are found in the *récits de basse*. While these also have clear tempo indications, the nature of these airs is freer, and the changes are more flexible. Interestingly, the *récits de basse* have the largest number of expressive indications of any air type found in this collection. Perhaps this is in compensation for the lack of *basse-continue* part in these airs and to accompany the metre changes, allowing smooth textual flow. Perhaps, too these drinking songs used to be sung in an impassioned way.

The tempo and expressive indications used by Pinel in this collection are varied and include the following: *lentement*, *vif*, *gay*, *gayement*, *modrement*, *vivement*, *tendrement*, *gracieux*, and *doucement*. It is unclear whether these terms signify tempo or mood. It is likely that they indicated both in some form. For example, the expression *doucement*, meaning both 'sweetly' and 'gently',²² might indicate a slow or moderate tempo, as much as it could signify a refined character.

ORNAMENTATION

Pinel's compositions include various ornaments, some of which occur very frequently. The ornament most commonly found throughout Pinel's collection is the *tremblement*, or trill, which is always indicated by the symbol + except for 'Les charmes de l'indifférence', in which we find the trill symbol ✦ in bars 19 and 69. It is unclear what the latter symbol indicates in this air, especially given that it is used in conjunction with +. Montéclair's *Principes de musique* (1736) provides a detailed overview of different French ornaments, and sorts the trill into various groupings, describing + as a *tremblement subit* (short trill) which is sung or played immediately, typically beginning on the upper auxiliary.²³ Given that + is used on both short and long notes, the number and frequency of

²² Sir Jack Westrup, F.L.L. Harrison, Conrad Wilson, *Dictionary of Music* (London; Glasgow: Collins, 1988), p.140.

²³ Montéclair, 1736. Translated by J. Anthony & D. Akmajaian in the preface to their edition of Montéclair's Cantatas Book III, A-R Edition, Madison, Wisconsin, 1978 (Recent Researches in the Music of the Baroque Era, Vols. XXIX-XX), pp.xv-xvi.

oscillations depends on the performer's ability, as well as the mood of the music and text.²⁴

The other ornament found throughout this collection is the *petite note*, a small note, which precedes or follows a note of the melody.²⁵ Bénigne de Bacilly's 1668 treatise *Rémarques curieuses sur l'art de bien chanter* explains that these ornaments can function in several ways when placed in different circumstances.²⁶ The *petite note* can function as a *port de voix*, an appoggiatura from below; as a *coulé*, a passing appoggiatura between thirds in the melody;²⁷ or as a *chûte*, or descending anticipation.²⁸ The majority of these notes are small quaver notes which are performed on the beat, and depending on the music and/or performer, they may take up to half the value of the main note to which they are attached. Another ornament which appears often is \wedge . This is most likely a symbol for a *port de voix* or *coulé*²⁹ depending on where it is placed in the music. It may also signify a trill of some sort, which is how some of these ornaments are performed by 'La Donna Musicale' in their recording of 'Le Printems'.

The accent \blacktriangledown is found in bars 28 and 31 of the *air sérieux*, 'Ruisseaux suspendez votre cours'. This symbol usually signifies staccato articulation or a dynamic accent.³⁰ Both occurrences of this accent are used to express despair, on the words 'triste' and 'hé', which is characteristic. This ornament is not found in tender airs expressing happiness and gaiety.

The charm of the airs was in their performance and the aspect of improvisation in their performances. While Pinel's collection includes some ornamentation, it must be kept in mind that the wonderful dimension of the air was the excitement of hearing how great singers could embellish the music. There is certainly scope

²⁴ Montéclair, 1736, pp.xv-xvi.

²⁵ Cyr, 2005, p.xxvi.

²⁶ See Bénigne de Bacilly, translated and edited by Austin B. Caswell, *A commentary upon the art of proper singing [by] Bénigne de Bacilly* (Brooklyn, N.Y.: Institute of Mediaeval Music, 1968).

²⁷ See bar 4 of Pinel's 'Mon cher troupeau sortons' for an example. Catalogue no. 9. Volume II, p.18.

²⁸ See bar 4 of Pinel's 'Lors que l'on boit' for an example. Catalogue no. 10. Volume II, p.19.

²⁹ Frederick Neumann, *Ornamentation in baroque and post-baroque music: with special emphasis on J. S. Bach* (Princeton: Princeton University Press, 1978), p.596.

³⁰ Neumann, 1978, p.594.

in these airs for more embellishment, especially in the repeats, given that the notation of ornamentation and graces was often lacking in many airs, as commented upon by Bacilly:

The majority of these ornaments are never printed in the music, either because they cannot accurately be reduced to print owing to a lack of appropriate musical symbols, or because it may be thought that a superabundance of markings might hinder and obscure the clarity of an *air* and thus result in confusion.³¹

Ornamentation was one of the foremost topics of the eighteenth-century debate over French and Italian characteristics in music. Rousseau attacked the declamation in French music as ineffective, whereas Rameau retorted that harmony was a source of expression and ornamentation was essential to the dramatic importance of music.³² Despite a plethora of offerings on seventeenth- and eighteenth-century French vocal ornamentation, there are many inconsistencies. It would seem, however, that most agreed that extra flourishes should not be added to the detriment of either the music or the text. Similarly, many had the same opinion that the French style of singing had a nobility and subtleness to it, even to the point of restraint:³³ ‘The style of the *Opéra François* or of the Royal Academy of Music must be noble, the *Port de voix* accented and sensitive, the vocal ornamentation detached, and the text well articulated...’³⁴ Lambert was praised for mastering these qualities.

La vocale Française est fort retenue sur les BRODERIES;...le Chant François ayant pris un ton plus traînant et plus lamentable encore depuis quelques années, ne les comporte plus. Les Italiens s’y donnent carrière: C’est chez eux a qui en fera avantage; emulation que mene toujours à en faire trop.³⁵

In eighteenth-century airs, the application of graces continued to be left up to the performer in many instances:

³¹ Bacilly, H1668, p.135 as cited by Kah-Ming Ng, ‘Ornaments>French Baroque>Historical Overview’, *Grove Music Online* ed. L. Macy (Accessed 15 April 2008), <http://www.grovemusic.com>.

³² Mary Cyr, ‘Eighteenth-century French and Italian singing: Rameau’s writing for the voice’, *Music & letters*, Vol. 61, no. 3-4, Jul-Oct 1980, p.324.

³³ Elizabeth Hehr, ‘How the French viewed the differences between French and Italian singing styles of the 18th century’, *International Review of the Aesthetics and Sociology of Music* 16/1 (June, 1985), pp.75-76.

³⁴ ‘Le Genre de l’Opéra François ou de l’Académie Royale de Musique doit être noble, les Port-de-voix marqués et sensibles, les Agréments du Chant detaches, les Paroles bien articulées...’ Rappartier, *Principes de Musique, des agréments du chant et un essai sur la prononciation, l’articulation et la prosodie de la langue française* Lille, 1772, p.16 cited in Hehr, 1985 p.76.

³⁵ ‘French vocal music is very reserved about EMBELLISHMENTS;...French song, which has become more dragging and more woeful for several years now, does not allow them anymore. The Italians make a career out of them. It is there [Italy] that one uses many more, a competition that always leads to doing more than necessary.’ Jean-Jacques Rousseau, *Dictionnaire de Musique* (Paris, 1768), pp.59-60 cited in Hehr, 1985, p.77.

To sing or play *proprement* is to execute French melody with the ornaments that suit it. This melody, being nothing by the mere force of the sounds, and not having by the same any character, only receives it [character] by the affective contours that one gives it in executing it. These contours, taught by the masters of *goût du chant*, make up what one calls the *agrémens* of French song.³⁶

RHYTHMIC ALTERATION

One of the types of rhythmic alteration specific to late seventeenth- and early eighteenth-century French music came about through *notes inégales*. In this technique of performance, pairs of same-value notes are altered so that the first is lengthened and the second is shortened in proportion to the lengthening of the first, creating a dotted effect.³⁷ The extent to which this is done is left up to the performer. An anonymous treatise, ‘Maniere de toucher l’orgue...’ (1685), suggested that *notes inégales* provided a piece with ‘grace, *mouvement*, beauty, and charm...without which the pieces are dull, without taste.’³⁸

In interpreting the sections with dotted notes and runs of semi- or demisemiquavers which are imprecise, the written notes cannot be taken too literally and must be given a degree of flexibility. Sometimes dotted notes can be lengthened to the value of a double-dotted note or longer, and the following note or notes are shortened in accordance.³⁹ In such cases, the short notes are performed as late as possible. It is up to the performer to determine how to play the flourish or run as best suited to the air.

³⁶ Rousseau. Cited by Kah-Ming Ng, ‘Ornaments’, *Grove Music Online* ed. L. Macy (Accessed 5 May 2008), <http://www.grovemusic.com>.

³⁷ For information on *notes inégales*, consult Stephen E. Hefling, *Rhythmic alteration in seventeenth- and eighteenth-century music : notes inegales and overdotting* (New York: Schirmer Books, 1993).

³⁸ Anon, ‘Maniere de toucher l’orgue...F-Pa, MS. 3042’, quoted in Hefling 1993, p.6.

³⁹ Mary Cyr, 2005, p.xxv.

Critical Commentary

References to the source are designated as follows: bar number. Part-names (F=Flute; Vln= Violin; V=Voice;⁴⁰ Bc=Basse continue). note number. variant. Note values are abbreviated as follows: sb.=semibreve, m.=minim, c.=crotchet, q.=quaver, sq.=semiquaver, dsq.=demisemiquaver
Other abbreviations used: r.=rest, k-s.=key signature, t-s.=time signature, om.=omitted
Middle C=c'

Source: Julie Pinel, *Nouveau recueil d'airs sérieux et à boire* (Paris: Veuve Boivin, Le Clerc, 1737), F-Pn / Vm7 629

1. Printems. Air sérieux avec accompagnement de Flûtes

- 1. F., V., Bc. t-s. 2 emended to C to agree with the rhythm and beaming of the air.
- 7. F. 2. dotted sq. emended to match the other instances in the air with this figuration (i.e. b.14)
- 39. F. 2. c.
- 39. F. 4-5. sq.
- 41. F. 4. c.
- 79. 'Au haut de la page 3 jusq'au mot FIN' om.

2. Mes yeux ne versez plus de pleurs. Air sérieux

- 16. V. 1. f'' sharp on grace note is unnecessary given the key signature.
- 22. Bc. 1. a
- 42. V. 12. d''

3. Échos indiscrets, taisez vous. Air sérieux

- 10-11. V. the value of the dotted note extends over the bar line and this has been emended as a tied note.

⁴⁰ In any duos, the part name is specified as V(1)=voice on the upper stave and V(2)=voice on the lower stave. For example, see the notes for 'Buvons Lucas'.

20. Bc. 2. dotted e

30. V. 1. f ' grace note

4. Funeste ennemy de la paix. Air sérieux

8. V. 1-4. c.

5. Amans constans. Air à boire

23-24. V. the value of the dotted note extends over the bar line and this has been emended as a tied note.

6. Ruisseaux, suspendez vôtre cours. Air sérieux

37. V., Bc. 1. dotted m. emended to ensure there are a correct number of beats during the section repeat.

7. De la philosophie. Air à boire>récit de Basse-Taille

8. Les charmes de l'indifférence. Air sérieux

Spelling of title: 'l'indiference'

11. Bc. 1. g flat emended due to modern barring.

24. V., Bc. 1. dotted m.

101. V., Bc. Double dotted barline suppressed.

9. Mon cher troupeau. Air sérieux>brunette

10. Lors que l'on boit à mes amours. Air sérieux

19. Bc. 1-2. sq.

20. V., Bc. dotted m. emended to ensure there are a correct number of beats during the section repeat.

11. Que Tircis est charmant. Air sérieux

1., 9., 26. V., Bc. ~~♯~~ removed because the repeat signs and first and second time endings provide sufficient instruction

9. V., Bc. emended to include time signature change to **3/4**

15-16. V. the value of the dotted note extends over the bar line and this has been emended as a tied note.

21. V. 4. ‘n’est’ emended to ‘est’ to match the previous statement of this line given that this is an extended binary air.

25. V. 1. c.: emended to match the *basse-continue* line and the 9 6 figuring

25. V. 5. q.: emended to match the *basse-continue* line

12. Buons Lucas. Air à boire>duo

37. V(1). 1- 4. c.

47. V(2). 1. m.

13. Apres m’avoir formé les plus aimables chaines. Air sérieux

14. Sombres lieux, obscures forreets. Air sérieux

17. Bc. 1. m.

15. Scène Pastorale.

4. V(2). 1. c.

19. Bc. 3-4. c.

32. V(1). 1, 2. c.

85-86. V(2). the value of the dotted note extends over the bar line and this has been emended as a tied note.

Duo.

42-43. V(1). the value of the dotted note extends over the bar line and this has been emended as a tied note.

16. Musette pour un berger. Air sérieux

17. Musette pour une bergere. Air sérieux

18. Tendres amans qu’amour engage. Air sérieux

27. V. 1. ‘nast’

19. Amans qui languissez. Air à boire>récit de Basse

35. V. 1-2. 'seiche'

71. empty bar removed

20. Buons tous à la ronde. Air à boire>fanfare**21. Boccages frais. Air sérieux>brunette à deux Dessus****Deuxième couplet: Mais je l'entends**

31. V(1)., V(2). 6-7. q.

31. V(2). 4-5. tie added to match other voice part

22. Célineine à changé. Air à boire à deux Voix Egales

1. V(1)., V(2). pick-up bar. c-r. om. emended to make final bar match pick-up bar

4. V(1). 3-5. c.

23. Pourquoi le berger qui m'engage. Air sérieux> brunette à deux Dessus

10. V(1). 2-5. emended to match the other instance in the air with this figuration (third couplet, bar 9)

Deuxième couplet: Faut-il que son coeur

10. V(1). 2-5. emended to match the other instance in the air with this figuration (third couplet, bar 9)

Troisième couplet: En vain je ressens

14. Bc. 3. 5# emended to avoid a clash with the top vocal part.

24. Trop longtems à Bacchus. Air à boire>duo**25. Le Printems. Cantatille****Final air:**

59. Fl/Vln. 6. dotted c.

26. Que les mortels sont misérables. Air à boire> récit de Basse

27. De richesses amy je ne suis point jaloux. Air sérieux

23. Bc. 4. ^{7b} emended to avoid clash with the vocal part.

28. Pour guérir sans retour la plus vive blessure. Air à boire> récit de Basse

29. Dieu du vin quelle est donc ta fatale puissance. Air à boire

30. Ah que l'homme est çavant. Air à boire> récit de Basse

31. L'autre jour pres d'un bosquet. Air à boire>vaudeville

Texts and translations

1. **Printems**

Rosignols vous chantez les douceurs du printems,
Le tendre amour qui vous anime,
Par vos aimables sons s'exprime,
Et les rend encor plus charmans.

Mon coeur hélas est aussy la victime
Du Dieu que célèbrent vos chans.
Mais pour moy ce seroit un crime
De laisser éclatter les feux que je ressens.

Chantez les douceurs du printems,
Heureux oiseaux, l'amour qui vous anime
Par vos aimables sons s'exprime,
Et les rend encor plus charmans.

Nightingales you sing of the sweetness of the spring,
The tender love that animates you,
Expresses itself in your sweet sounds,
And makes them even more charming.

My heart, alas, has also fallen victim
Of that God whom you celebrate in song.
For me it would be a crime
To give expression to the fires of passion I am feeling.

Sing again of the sweetness of spring,
Happy birds, Love animates you
And is expressed in every lovely sound you make,
And makes each note more charming.⁴¹

2. **Mes yeux ne versez plus de pleurs**

Mes yeux, ne versez plus de pleurs;
Tircis vient calmer mes allarmes.
Loin de lui montrer mes douleurs
A son aspect brillez de nouveaux charmes.

L'absence d'un objet aimé
Accable un coeur fidelle et tendre,
Mais quand l'amour veut nous le rendre
Qu'il est doux de revoir ce qui nous a charmé.

Mes yeux, ne versez plus de larmes.
Tircis vient finir mes malheurs
Loin de lui montrer mes douleurs
A son aspect brillez de nouveaux charmes.

My eyes, do not shed any more tears;
Tircis is coming to calm my fears.
Instead of showing him my pain
Shine for him with new charms.

The absence of a loved one
Overwhelms a faithful and tender heart,
But when love wants to return it to us
How sweet it is to see again what has charmed us.

My eyes, do not shed any more tears.
Tircis comes to end my misfortunes
Instead of showing him my pain
Shine for him with new charms.

3. **Échos indiscrets, taisez-vous**

Échos indiscrets, taisez-vous,
N'allez pas répéter le nom de ce que j'aime.
Les Dieux mêmes seroient jaloux
De voir mon sort égal a leur bonheur Suprême.
Si Venus connoissoit l'objet de mon amour
Elle abandonneroit le céleste séjour,
Pour m'arracher un amant que j'adore.
Ah, cachons bien le feu qui me dévore,
On trouveroit mon sort trop doux
Échos indiscrets, taisez-vous,
Faut-il vous le redire encore?

Be still, indiscreet echoes,
Do not repeat the name of my beloved.
The Gods themselves would be jealous
To see my fortune equal to their supreme bliss.
If Venus knew the object of my love
She would abandon her celestial abode,
In order to rob me of the lover whom I adore.
Ah, hide well the flame which devours me,
Others would find my lot too sweet
Indiscreet echoes, be silent,
Must I tell you again?⁴²

⁴¹ The translations included are a mixture of my own, and those found in the sources consulted. Translated by T. Jefferson Kline, *La Donna Musicale, The Pleasures of Love and Libation: Airs by Julie Pinel and other Parisian women*, directed by Laury Gutiérrez (La Donna Musicale – LA 07103: Boston, 2007).

⁴² Margaret Hunter, 2007.

4. Funeste ennemy de la paix

Funeste ennemy de la paix,
 Auteur de mes tristes allarmes,
 Perfide Amour,
 Tu ne te plais qu'à voir verser du sang,
 A voir couler des larmes.
 La cruauté forge tes traits
 Ils font naitre en nos coeurs l'espoir qui les abuse,
 Et tu n'as un bandeau que pour servir d'excuse
 Aux injustices que tu fais.

Fateful enemy of peace,
 Author of my sad fears,
 Treacherous Cupid,
 You take delight only in seeing blood shed,
 And in seeing tears flow.
 Cruelty forges your traits
 They give birth in our hearts to foolish hope,
 And you have only a blindfold to serve as an excuse
 For the injustices which you bring about.

5. Amans constans

Amans constans vous pouvez boire;
 L'amour n'en sera point jaloux,
 Et bien loin d'offenser sa gloire
 Croyez que son triomphe
 En deviendra plus doux.
 La beauté qui vous a sçu plaire
 Verra célébrer ses attraits,
 Et lors qu'elle prendra son verre,
 L'Amour y trempera ses traits.

Constant lovers, drink up;
 Cupid will not be jealous,
 And far from offending his glory
 Believe that his triumph
 Will become more sweet because of it.
 The Beauty who has known how to please you
 Will see her charms celebrated,
 And when she picks up her glass,
 Cupid will dip his arrows in it.

6. Ruisseaux, suspendez vôtre cours

Ruisseaux, suspendez vôtre cours,
 Oiseaux cessez votre ramage,
 L'objet de mes tendres amours
 Est devenu volage:
 L'ingrat vient de trahir sa foy.
 Je croy de ma douleur tout doit être l'image!
 Qu'un silence effrayant regne dans ce boccage;
 Que tout devienne aussy triste que moy!
 Le perfide me fuit, hé, quelle dure loy
 Me force en le perdant a l'aimer davantage?

Streams, suspend your course,
 Birds, stop your singing,
 The object of my tender love
 Has become fickle:
 The ingrate has betrayed his oath.
 To my mind everything must reflect my pain!
 May a terrible silence reign in this grove;
 May everything become as sad as me!
 The traitor flees from me, o, what cruel law
 Forces me to love him more even as I am losing him?

7. De la philosophie

De la philosophie
 J'ay formé je le pense un Sisthème certain
 Et j'ay pour le prouver à tout le genre humain
 Et Bacchus et Silvie:
 Pour braver du destin les biseares décrets
 Le vin sçait me donner un courage invincible;
 Et je ne connois point de plaisir plus sensible
 Que de suivre l'Amour quand il lance ses traits.

About philosophy
 I have formed, methinks, a sure theory
 And I have, to prove it to all mankind
 Both Bacchus and Silvie:
 To defy the strange decrees of destiny
 Wine can give me an invincible courage;
 And I know no keener pleasure
 Than to follow Cupid when he throws his arrows.

8. Les charmes de l'indifférence

Charmant repos, paisible indifférence,
 Que votre empire a de douceur!
 Vos plaisirs font tout mon bonheur.
 Et jamais sous votre puissance
 L'on n'entend soupiner un coeur,
 Charmans repos, paisible indifférence.
 Que votre empire a de douceur!

Charming rest, peaceful indifference,
 How sweet is your empire!
 Your pleasures are all my happiness
 And never under your power
 Does a heart sigh,
 Charming rest, peaceful indifference.
 Your empire of softness!

Des prez la riante verdure,
 Les doux concerts de mille oiseaux,
 D'un ruisseau l'aimable murmure,
 Ont des attraits pour moy toujours nouveaux,
 D'un amant léger l'inconstance
 Ne fera point couler mes pleurs.

The cheerful greenery of the fields,
 The soft song of a thousand birds,
 The kindly murmur of a stream
 Have ever new charms for me,
 The inconstancy of a light, fickle lover
 Will not make me shed tears.

Je n'éprouveroit point ces mortelles douleurs
 Qui souvent sont le prix de la persévérance.
 Charmans repos, paisible indifférence,
 Que votre empire a de douceur!
 Vos plaisirs font tout mon bonheur.
 Et jamais sous votre puissance
 L'on n'entend soupirer un coeur,
 Charmant repos, paisible indifférence,
 Que votre empire a de douceur!

Je méprise l'Amour, j'ignore ses allarmes,
 Ses plus doux traits sont sur moy
 Sans pouvoir, et sans pitié je vois le désespoir
 De ceux qui comtoient sur ses charmes.

Que votre empire a de douceur!
 Charmant repos, paisible indifférence,
 Vos plaisirs font tout mon bonheur.
 Charmant repos. Paisible indifférence,
 Que votre empire a de douceur!

9. **Mon cher troupeau**

Mon cher troupeau, sortons de ce bocage,
 Fuyons les bergers et les loups.
 Les uns sont à craindre pour vous,
 Et les autres pour moy le sont bien d'avantage.

10. **Lors que l'on boit à mes amours**

Lors que l'on boit à mes amours
 C'est à vous que l'on boit, adorable Silvie.
 Ah que j'aurais l'âme ravie,
 Que je passerois d'heureux jours
 Si l'on buvoit à moy Silvie
 Lors que l'on boit à vos amours.

11. **Que Tircis est charmant**

Que Tircis est charmant, et qu'il est amoureux;
 Il me rend mille soins dont je suis allarmée.
 Ah, qu'il est dangereux
 Quand on est tendrement aimée
 De sentir qu'un amant est digne d'être heureux.

12. **Buvons Lucas**

Buvons Lucas, mais buvons tant,
 Luy disoit Grégoire en pintant
 Qu'il en soit parlé dans l'histoire:
 Des Héros précédens surpassons la mémoire,
 Le verre en main forçons leurs noms fameux
 A ne plus marcher qu'après ceux
 Du grand Lucas et de Grégoire.

13. **Après m'avoir formé les plus aimables chaines**

Après m'avoir formé les plus aimables chaines,
 L'amour livre mon coeur aux plus cruels soupirs:
 Ah si ses doux plaisirs font oublier ses peines,
 Ses tourmens ne font pas oublier ses plaisirs.

I will not feel those terrible pains
 Which are often the rewards of perseverance.
 Charming rest, peaceful indifference,
 How sweet is your empire!
 Your pleasures are all my happiness.
 And never under your power
 Does a heart sigh,
 Charming rest, peaceful indifference.
 How sweet is your empire!

I scorn Cupid, I am ignorant of the troubles he causes,
 His softest traits have no power over me,
 And without pity, I look on the despair
 Of those who were relying on his charms.

How sweet is your empire!
 Charming rest, peaceful indifference,
 Your pleasures are all my happiness.
 Charming rest. Peaceful indifference,
 How sweet is your empire!

My dear flock, let us come out of this grove,
 Let us flee from the shepherds and the wolves.
 The first are to be feared for your sake,
 The others are even more to be feared for my sake.

When they raise a glass to my amours
 It is to you that they drink, adorable Silvie.
 Ah how my soul would be in rapture,
 How I would spend happy days
 If they were raising a glass to me, Silvie
 When they are drink to your amours.

How charming Tircis is, and how loving;
 He renders me a thousand services which have me worried.
 Ah, how dangerous it is
 When one is tenderly loved,
 To have the feeling that a lover is worthy of being happy.

Let's drink Lucas, let's drink such a lot,
 Said Gregory as he drank a draft
 That it will go down in history:
 Let's outdo the Heroes of yore,
 With glass in hand let's force those famous drinkers
 To follow henceforth in the wake
 Of great Lucas and Gregory.

Having formed for me the most loving bonds,
 Cupid delivers my heart to the cruellest sighs:
 Ah if his sweet pleasures make one forget his sorrows,
 His torments do make one forget his pleasures.

14. Sombres lieux, obscures forêts

Sombres lieux, obscures forêts,
 Vous paraissez sensible au tourment que j'endure;
 Quand vous abandonnez votre aimable parure
 Vous semblez partager tous mes ennuis secrets.
 Un triste éloignement m'arache à ce que j'aime,
 Mais si l'amour couronnant nos soupirs
 Nous rassemble en ces lieux au gré de nos désirs,
 Bois charmant secondez une tendresse extrême
 De vos ombres, formez s'il ce peut la nuit même
 Pour mieux cacher l'excès de nos plaisirs.

Sombre places, obscure forests,
 You seem sensitive to the torment that I endure;
 When you give up your adornment
 You seem to share all my secret troubles.
 A sad estrangement keeps me from what I love,
 But if love crowning our sighs
 Gathers us in these places at the whim of our desires,
 Charming woods, please support my love
 With your shadows, form night itself, if you can,
 The better to hide the abundance of our delights.

15. Scène Pastorale

Iphis: Belle Daphné, je sçay votre secret
 Vous disiez l'autre jour à la jeune Climeine
 Que votre coeur pourroit céder sans peine,
 A l'ardeur d'un amant discret,
 Si c'est au plus constant que vous devez vous
 rendre.

Ah vous ne devez plus attendre,
 Connoissez aujourd'huy
 L'excès de mon amour;
 Tout est paisible en ce séjour
 Rien ne peut nous être contraire,
 Non, vous qui sçavez tout charmer,
 Vous m'instruirez dans l'art de plaire,
 Je vous apprendray l'art d'aimer.

Daphné: Que ce discours doit me surprendre
 Iphis, vous bruleriez pour moy,
 Que tardiez vous à me l'apprendre?
 Hé, si quelqu'autre amant avoit reçu ma foy
 De quel succes votre flamme suivie?

Iphis: Mon désespoir m'arracheroit la vie
 Mais quel effroy vient me saisir,
 Quel est l'heureux rival qui prétend me ravir
 L'unique objet qui receüs mon hommage,
 Ah! courrons le chercher, sans tarder d'avantage.

Daphné: Cessez Iphis de vous troubler.
 Ce rival supposé, qui vous a fait trembler,
 Étoit l'ouvrage de ma crainte.
 Rappelez votre espoir et pardonnez ma feinte.

Iphis: Vous rendez la paix à mon coeur
 En le troublant des plus douces allarmes,
 Hâtez-vous, cher objet, qu'un aveu plein de charmes
 Acheve aujourd'huy mon bonheur.

Daphné: Que voulez-vous encor et que puis-je vous
 dire;
 C'est pour moy, dites vous, que votre coeur soupire.
 Si d'un amour constant, vous êtes enflammé
 Joignez-y l'espoir d'être aimé.

Iphis: Que mon soir est charmant, trop aimable
 bergere,
 Vous m'aimez, que je suis heureux,
 Promettez-moy de n'être point légère
 Vous aurez comblé tous mes vœux.

Iphis: Beautiful Daphne, I know your secret
 You told young Climeine the other day
 That your heart could surrender without difficulty,
 To the ardour of a discrete lover,
 If it is to the most faithful that you would surrender
 yourself.

Ah, you should no longer wait,
 Know today of
 The great extent of my love;
 All is peaceful here
 Nothing can ever be against us,
 No, you who know how to charm everyone,
 You will teach me the art of pleasing,
 I will teach you the art of loving.

Daphné: These words take me by surprise
 Iphis, you would burn with love for me,
 Why did you wait to tell me?
 Ah, if I had sworn my devotion to another lover
 What success [would] your burning love [have had]?

Iphis: My despair would end my life
 But what dread takes hold of me,
 Who is this rival who claims to take from me
 The unique object of my homage,
 Ah! let us quickly search for him without delay.

Daphné: Stop upsetting yourself, Iphis.
 This imaginary rival, who made you tremble,
 Was the creation of my fear.
 Bring back your hope and excuse my deception.

Iphis: You bring peace to my heart
 By disturbing it with the sweetest alarms,
 Hasten, beloved, let your confession full of charms
 Bring about my happiness today.

Daphné: What else do you want and what may I
 tell you;
 It is for me, you say, that your heart sighs.
 If you are ablaze with a faithful love,
 Add to it the hope of being loved in return.

Iphis: How sweet is my evening, most lovable
 shepherdess
 You love me, how happy I am,
 Promise me that you will not be unfaithful
 You will have fulfilled all my dreams.

Daphné: Je vous promets une flâme éternelle,
Mais quand je vous donne ma foy
Par un serment assurez-moy
Que votre coeur sera fidelle.

Daphné: I promise you an eternal love,
But when I give you my devotion
With an oath assure me
That your heart will be faithful.

Iphis: J'en atteste ces lieux à Pâlés consacrez,
Ces bois de nos bergers en tous tems revérez,
Puissent ces arbres verts dépouillez de verdure
Ne reprendre jamais leur aimable parure
Puissent ces lieux charmans être d'affreux déserts
Si jamais je brise mes fers.

Iphis: I swear to it by all that Pallas holds dear
These woods [that] our shepherds forever revere,
May these green trees stripped of their leaves
Never take back their lovely finery
May these charming fields be hideous deserts
If I ever break my vows.

Duo. Ensemble: Fuyons la grandeur souveraine,
Aimons, cédon à nos desirs,
Craignons l'éclat dans les plaisirs
Que nous prépare notre chaine.

Together: Let us flee all grandiose display,
Let us love each other, and give in to our desires,
Let us fear the intensity that in [our] pleasures
Our chain prepares for us.⁴³

16. Musette pour un berger

La paix qui regne en nos aziles
Nous assure un parfait bonheur;
Nous fuyons le bruit des villes,
La pompe des Rois nous fait peur:
Loin de nous la cruelle envie,
Peut faire tonner sa voix;
La simplicité de notre vie
Nous donne de plus douces loix.
Nous allons sur les fougères chanter nos tendres
amours,
La beauté de nos bergères,
Est sans art et plaist toujours.

The peace which reigns in our retreat
Assures us a perfect happiness;
We escape the noise of cities,
The pomp of Kings frightens us:
Far from us cruel desire,
Can make its voice thunder;
The simplicity of our life
Gives us sweeter laws.
On the heaths we sing of our tender
love,
The beauty of our shepherdesses,
Is artless and always pleases.

Second couplet. Parodie du premier

Sans cesse nos riches campagnes
Nous présentent d'aimables fleurs
Pour en parer nos compagnes
Nous assortissons les couleurs:
Au son de nos douces Musettes
Nous déclarons nos ardeurs,
Et par mille tendres chansonnettes,
Nous trouvons le chemin des coeurs.
Le respect nous sert de guide
Et nous meine au vray bonheur,
L'amour soumis et timide
Souvent demeure vainqueur.

Constantly our rich countryside
Presents us with lovely flowers
In order to adorn our companions with them
We match their colours:
At the sound of our sweet musettes
We declare our ardour,
And with a thousand tender songs
We find the way to the heart.
Respect serves us as a guide
And leads us to true happiness,
Subjected and timid love
Often remains victorious.

17. Musette pour une bergere

Douce innocence
Régne sur nos coeurs
Chère ignorance
Des biens séducteurs.
Ta jouissance
Conserve nos moeurs,
Et l'espérance
Des vaines grandeurs
N'a point de puissance,
Où l'on s'en tes faveurs:
Notre heureuse vie
Coule sans envie,

Sweet innocence
Rules over our hearts
Dear ignorance
Of seductive things.
Taking pleasure in you
Keeps our customs safe,
And longing
For empty grandeur
Has no power,
For one in your favour:
Our happy life
Flows without envy,

⁴³ Catherine Gordon-Seifert, 2007.

Nos bergers contens,
Sont toujours constans.
Quand un amant jure
D'adorer nos yeux,
Sa foy simple et pure,
Nous assure mieux
Que lors qu'un parjure,
Atteste les Dieux.

Our shepherds,
Content, are always constant.
When a lover vows
To love our eyes,
His simple and pure faith,
Assures us better
Than when a perjurer
Swears by the Gods.

18. **Tendres amans qu'amour engage**

Tendres amans qu'amour engage,
Craignez de voir trop tôt courronner vos désirs;
Ménager ce doux avantage
Pour augmenter le prix de vos plésirs:
L'amant constant bientôt languit,
Son feu contraint s'acroist par l'espérance
Mais bien souvent du prix de la constance
Naist le moment qui la détruit.

Tender lovers that love binds,
Do not try to see your desires fulfilled too soon;
Treat carefully this sweet advantage
To augment the price of your pleasures:
The constant lover soon languishes,
His fire held back grows through hope
Very often from the reward of constancy
The instant which destroys it is born.

19. **Amans qui languissez**

Amans qui languissez sous de pesantes chaînes
Redoublez vos soins, vos soupirs;
Essayez de fléchir des rigueurs inhumaines,
Pour arriver aux vrais plaisirs:
Mais si l'objet qui vous engage
Se rit encor de vos douleurs,
C'est Bacchus qui sèche les pleurs
Des amans constants qu'on outrage
Buvez, oubliez vos malheurs,
Que sur un rouge bord
Ils fassent tous naufrage!

Lovers who languish under heavy chains
Intensify your care, your sighs;
Try to bend inhuman rigour,
To arrive at true pleasures:
But if the loved one who entices you
Laughs still at your pain,
It is Bacchus who dries up the tears
Of constant lovers who are offended
Drink, forget your misfortunes
On a red rim
May they all be shipwrecked!

20. **Buvons tous à la ronde**

Buvons tous à la ronde
Qu'on nous verse toujours:
Puisse autant que le monde
Durer ce vin et nos amours!

Let us drink a round
That they always pour out for us:
May this wine and our loves last
As long as the world!

Petit dieu de Cythere
Rends hommage à Bacchus:
Les faveurs de ta mère
Se doivent souvent à son jus.

Small God Cythera
Pay tribute to Bacchus:
Favours of your mother
Are often owed to his juice.

Iris à cette table
Determine mon choix:
Que sa voix adorable
Amour-met de coeurs sous tes loix.

Iris at this table
Determines my choice:
What a lot of hearts
Her lovely voice puts under your sway.

21. **Bocages frais**

Bocages frais, aimable Solitude,
Qui d'un coeur amoureux charmez l'inquiétude,
Riches présens de Flore, ornemens de ces lieux
Que l'aurore embellit pour enchanter les yeux:
Habitans de ces bois, oiseaux et vous fontaines,
Qui laissez à vos Eaux des routes incertaines,
Séjour heureux, Azile de la paix,
Quand je vois mon amant que vous avez d'attraits.

Refreshing woods, sweet solitude,
Who charm my loving, anxious heart,
Rich abundance of flora, ornaments of these surroundings
That the dawn embellishes to enchant the eyes:
Inhabitants of these woods, birds and springs,
Who allow your streams to follow uncertain paths,
Happy retreat, peaceful exile,
When I see my lover, how lovely you are.

Deuxième couplet:

Mais je l'entens chanter sur sa Musette,
 Le moment fortuné qui luy rend sa Lisette,
 J'apprends son troupeau déjà je vois son chien
 Pour garder nos moutons se joindre avec le mien:
 Amour hâte ses pas, que l'espoir le plus tendre
 A mes ardents desirs, le presse de se rendre
 Charmants oiseaux, redoublez vos concerts,
 Et que de nos plaisirs retentissent les airs.

But I hear him singing with his musette,
 Of the fortunate moment that brings back his Lisette,
 I see his flock, I see his dog
 To protect our sheep, now join with mine:
 Love hastens his steps, the most tender hope may
 Press him to surrender to my ardent desires.
 Charming birds, sing again your songs,
 And let the sighs of our pleasures resound.⁴⁴

22. Céliméine à changé

Céliméine à changé,
 Changeons à notre tour,
 Dégageons nous d'une fatale chaîne,
 Laissons désormais l'inhumaine,
 Se livrer aux transports
 De son nouvel amour:
 Cher Bacchus à jamais,
 Je chanterai ta gloire;
 Viens combattre en mon coeur
 Un trop charmant poison, achèves,
 Dieu puissant
 Si je perds la raison
 Que ce soit à force de boire.

Celimeine has changed,
 Let us change in our turn,
 Let us rid ourselves of a fatal chain,
 Let us abandon the inhuman one from now on,
 To deliver herself to the transports
 Of her new love:
 Dear Bacchus for ever,
 I shall sing your glory;
 Come and fight in my heart
 A too delightful poison, have done with it,
 Powerful God
 If I lose my reason
 May this come to pass through drinking.

23. Pourquoi le berger qui m'engage

Pourquoy le berger qui m'engage,
 Vient-il de ralentir ses feux:
 Hélas, s'il doit rompre ses noeuds
 Amour, viens me rendre volage.

Why has the shepherd who is committed to me,
 Just now let his passion wane:
 Alas, if he must break his bonds
 Love, come and make me fickle.

Deuxième couplet:

Faut-il que son coeur se dégage,
 Si tost que je reçois ses vœux:
 Hélas, s'il doit rompre ses noeuds
 Vole Amour, et me rends volage.

Must his heart break its promise
 The moment I receive his pledge:
 Alas, if he must break his bonds
 Fly Love, come and make me fickle.

Troisième couplet:

En vain je ressens cet outrage;
 Mon coeur n'est pas moins amoureux:
 L'ingrat peut bien rompre ses noeuds,
 Mais je ne puis être volage.

In vain I feel this insult;
 My heart is no less in love:
 The ingrate may very well break his bonds,
 But I cannot be fickle.⁴⁵

24. Trop longtemps à Bacchus

Trop longtemps à Bacchus j'ay disputé la gloire
 De triompher de mon ardeur:
 Si ce Dieu, devenu vainqueur,
 Sur le cruel amour remporte la victoire,
 Je jure d'immoler aux pieds de ses autels
 Ce funeste ennemi du repos des mortels.

For too long has Bacchus competed for the glory
 Of triumphing over my ardeur:
 If this God, become victorious,
 Wins a victory over cruel love,
 I swear to sacrifice at the foot of his altars
 This disastrous enemy of the repose of mortals.

25. Cantatille: Le Printemps*Recitatif:*

Le Dieu du jour nos rend sa lumière féconde,
 Son retour enchante nos yeux

Recitative:

The God of daylight grants us his fertile light,
 His return enchants our eyes

⁴⁴ Catherine Gordon-Seifert, 2007.

⁴⁵ Catherine Gordon-Seifert, 2007.

Tout rit sur la terre et sur l'onde,
 Tout semble renaitre en ces lieux.
 Le Zéphir va s'unir à Flore,
 Bientôt de leur tendres amours
 Nous allons voir éclore
 Mille fleurs avec les beaux jours...

Air:

Chantez, dansez jeunes bergères,
 A l'ombre de ces frais ormeaux,
 Unissez vos danses légères
 Au doux son de nos chalumeaux.
 Que l'amour qui regne en nos âmes
 Nous inspire de nouveaux sons.
 Célébrons l'ardeur de nos flâmes
 Par les plus aimables chansons.

Recitatif:

Déjà la riante verdure,
 Fruit de l'haleine des Zéphirs
 Embellit toute la nature, et rameine
 En ces lieux les jeux et les plaisirs,
 Tout ressent de l'amour la Suprême puissance,
 Toy seule, belle Iris, par ton indifférence
 Veux tu payer toujours les tendres feux
 De mon coeur amoureux?
 Écoute les ramages
 De ces heureux oiseaux
 Ils t'invitent sous ces feuillages
 A soulager mes meaux.

Air:

Doux Rossignols chantez dans ces bocages,
 Chantez votre bonheur, je n'en suis point jaloux.
 Que vos chants amoureux deviennent les présages
 D'un plaisir qui me rend aussi content
 que vous.
 Attendez mon aimable inhumaine;
 Peignez luy l'ardeur que je sens;
 Qu'elle partage enfin ma peine
 Redoublez vos divins accens.

26. **Que les mortels sont misérables**

Que les mortels sont misérables
 S'écrioit Lucas en fureur,
 Chaque jour leur inspire une nouvelle erreur
 Un dessein traversé les rend inconsolables:
 Insensé, qui voulez combattre un sort malin,
 Ce n'est ny l'amour ny la gloire
 Qui nous font un heureux destin,
 Pour moy tous mes projets se tournent à bien boire.

27. **De richesses amy je ne suis point jaloux**

De richesses amy je ne suis point jaloux,
 J'ay pour guide l'amour,
 Quel exemple est plus doux?
 Ce Dieu content de son partage,
 N'a pour bien qu'un carquois,
 Des fleches un flambeau,

Everything on earth and on the waters laughs,
 Everything here seems to have been reborn.
 Zephyr will band together with Flora,
 And soon from their tender love
 We will see a thousand flowers
 Blossom forth with the beautiful days...

Air:

Sing and dance, young shepherdesses,
 In the shade of these fresh young elm trees,
 Join your graceful dances
 With the sweet sound of your pipes.
 Let love which reigns in our souls
 Inspire us to new sounds.
 Let us celebrate the heat of our ardour
 With the most pleasant songs.

Recitative:

Already the happy greenery,
 Fruit of the breath of the Zephyrs
 Beautifies all of nature, and restores
 Here our games and pleasures,
 Everything senses the mighty power of love,
 All but you alone, beautiful Iris, by your indifference
 Do you still wish to extinguish
 The tender fires of my loving heart?
 Listen to the voices
 Of the happy birds
 Who invite you under the leafy canopy
 To ease my suffering.

Air:

Sweet Nightingales, sing in these groves,
 Sing of your happiness, of which I am not at all jealous.
 Let your amorous songs become omens
 Of a pleasure that will make me just as happy as
 you are.
 Soften my lovely inhuman one;
 Strike her with the fire that I feel;
 So that she will at last take part in my pain
 Redouble your heavenly notes.⁴⁶

How wretched are mortals,
 Cried out Lucas in rage,
 Every day inspires in them a new error
 A plan gone awry makes them inconsolable:
 You insane folk, who want to fight a clever fate,
 It is neither love nor glory
 Which makes us a happy destiny,
 As for me, my plans are confined to drinking good wine.

Of riches I am not envious
 I have love for a guide
 Whose example is gentler?
 This God, happy with his lot,
 Has only a quiver to call his own,
 Arrows and a flame,

⁴⁶ Margaret Hunter, 2007.

Satisfait de regner sur les coeurs qu'il engage.
S'il a du superflus
Ce n'est que son bandeau.

Satisfied to reign in hearts that he engages over.
If he has anything more than that
This is only his blindfold.

28. Pour guérir sans retour la plus vive blessure

Pour guérir sans retour la plus vive blessure
Le vin est un remede, Hyppocratte l'assure:
Cher amy, verse m'en tout plein
Que dans cet élixir divin mon coeur blessé des traits
d'Aminte,
Trouve à jamais sa guérison.
Oh, l'aimable contre poison,
Vidons encore cette pinte.

To cure for ever the severest injury
Wine is a remedy, Hippocrates assures us:
Dear friend, pour me a full glass
May in this divine elixir my heart hurt by
Aminta's shafts
Forever finds its healing,
Oh, what a pleasant antidote it is,
Let us empty this pint once more.

29. Dieu du vin quelle est donc ta fatale puissance

Dieu du vin quelle est donc ta fatale puissance,
Verrons-nous sur les coeurs s'étendre ton pouvoir,
Et de tous nos amans ébranler la constance
Ne nous reste-t'il plus d'espérance?
Viens amour, viens vanger notre commun outrage.
Quand mon Tircis tiendra le funeste breuvage
Qu'une étincelle de ton flambeau,
Tombant dans ce jus que j'abhore,
Me rende l'amant que j'adore,
Et l'enflâme tout de nouveau.

God of wine, what therefore is your fatal potency,
Shall we see your power extend over hearts,
And of all our lovers the constancy shaken?
Is there no more hope for us?
Come love, avenge our common outrage.
When my Tircis holds the disastrous beverage
May a spark of your light,
Falling in this juice which I loathe,
Return to me the lover whom I adore
And make him burn anew.

30. Ah que l'homme est sçavant

Ah que l'homme est sçavant, disoit un jour Grégoire,
Et que son sort me semble beau quand je le vois
Sur un fourneau travailler suivant un grimoire:
Après mille travaux l'on ne voit rien encor.
L'on fixe le mercure, on a beau me le dire
Dans un creuset je vois mettre de l'or,
Et de soufleur confus jamais ne l'en retire
Moy, je ne suis ny si fou ny si vain,
Mais je sçais souffler de bon vin.

Ah how learned is man, said Gregory one day,
And how his fate seems beautiful to me when I see him
Working at a stove according to a book of magic:
After a thousand endeavours we still see nothing
Mercury is fixed in solid form, in vain do they tell me
I see gold being placed in crucible,
Worked on, reduced, but never bringing yield.
As for me, I am not so mad or so vain,
But I can make good wine disappear.

31. L'autre jour pres d'un bosquet

L'autre jour pres d'un bosquet
J'allois cueillir des fleurettes
C'étoit pour faire un bouquet
De naissantes violettes.
Mais entendant soupirer.
Je voulus me retirer.

The other day close to a grove
I was going along picking little flowers
To make a bunch
Of budding violets.
But hearing a sigh.
I wanted to leave.

Je m'entendis appeller
D'une voix douce et plaintive
Où voulez-vous donc aller?
Qui peut vous rendre craintive?
Hélas bien loin de me fuir,
Cherchez a me secourir!

I heard a call
In a soft, plaintive voice
Where you want to go?
Who is making you fearful?
Alas, please do not flee from me,
Try to rescue me!

J'approche donc en tremblant
Vers l'épaisseur du feuillage,
J'y trouve un enfant charmant
Des pleurs baignoient son visage
Hélas, di-je en gémissant
Qui vous rend si languissant?

I therefore draw near, trembling
To the thick foliage
I find a delightful child there
Tears were bathing his face
Alas, I say with a groan,
Who is making you so languid?

Regarde, dit-il, ma main;
Par cette épine blessé
Je m'offre à l'ôter soudain
Et sa douleur est passée,
Mais pour prix de ma bonté
Il ravit ma liberté.

Le traître d'un ris moqueur
Décoche un trait et s'envole.
Le trait me perce le coeur
Mais toute plainte est frivole.
Qui craint un semblable tour
Doit à jamais fuir l'amour.

Look at my hand, he said;
It is wounded by this thorn
I offered to remove it right away
And his pain passed,
But for the price of my goodness
He took away my freedom.

The traitor with a mocking laugh
Fires an arrow and flies off.
The arrow pierces my heart
But any complaint is in vain.
Whoever fears a similar trick
Must flee love for ever.

1. Printems.

Air sérieux avec accompagnement des Flûtes.

Flûte[s] *Tendrement.*

[Voix]

[Basse continue] *Tendrement.*

7

4

6 6 6 6 6 5 6 7 6 4 3

8

Ros-sig - nols vous chan - tez les dou - ceurs du prin - tems,

6 6

13

5 7 6 6

16

Ros-sig-

6 6 4 7 5

19

nols vous chan - tez les dou - ceurs du prin - tems,

6 6

23

doux.

Le ten - dre a-mour qui vous a - ni - me, Par vos ai - ma - bles sons_ s'ex - pri - me, Et les

5 6 7 6# [#] 6 6 7 # 6

28

rend_ en - cor plus char - mans.

9 6 # [#] 6 6

32

Le ten - dre a-mour qui vous a - ni - me, Par vos ai - ma - bles sons_ s'ex -

6 6 7 6 5

36

fort.

pri - me, Et les rend en - cor plus char - mans.

6 4 — 6 6 6 5 4 5 7 6

40

6 7 6 6 6 5 4#

43

Fin.

Fin.

7 6 5

46

coeur hé - las est aus - sy la vic -

6 5 # 6 7 6 [#]

49

ti - me Du Dieu que cé - lé - brent vos chans.

6 7 6 7 6 5 5

54

Mais pour moy ce se -

#

58

roit un cri - me De lais - ser é - clat - ter les feux que je res -

7 # # — 6 6# 4# 6# 4 #

62

sens. Chan - tez

6 #

65

Chan - tez Chan - tez

68

chan - tez les dou - ceurs du prin -

6 6 5

72

tems.

7

76

[D.S. al Fin.]

Heu-reux oi - seaux, l'a - mour qui vous a -

6 6 6 6# 5 6 6#

[D.S. al Fin.]

2. Mes yeux ne versez plus de pleurs

Air sérieux

Tendrement

[Voix] Mes yeux, ne ver - sez plus de pleurs; Tir - cis vient cal -

[Basse continue] 6 6 6 # # 6

5 mer mes al - lar - mes. Loin de lui mon - trer mes dou - leurs A son as -

7 6 # 5 6 # 3

10 pect bril - lez. bril - lez.

6 # 7

14 de nou - veaux char - mes. L'ab -

6 5 4

18 sen - ce d'un ob - jet ai - mé Ac - cable un coeur fi - delle et ten -

5 6 6 5

22 dre, Mais quand l'a - mour veut nous le ren - dre Qu'il est

6 6# 5

26 doux de re - voir ce qui nous a char - mé.

7 6 5 6 4 5

The image shows a musical score for a voice and basso continuo performance. It consists of seven systems of music, each with a vocal line and a basso continuo line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo/mood is marked 'Tendrement'. The lyrics are in French. Fingerings are indicated by numbers 1-5 and # for natural. Some notes have a '+' sign above them, likely indicating breath marks or accents. The basso continuo line includes figured bass notation (numbers and sharps) below the notes.

30

Mes yeux, ne ver - sez plus de lar - mes. Tir - cis vient fi -

5 6 6 6# 5 6

35

nir mes mal - heurs Loin de lui mon - trer mes dou - leurs A son as -

5 6 # 5 6 6 #

39

pect bril - lez bril - lez

6 5 6 # 5

43

de nou - veaux char - mes.

5 6 6 4#

3. Échos indiscrets, taisez-vous

Air sérieux

[Voix] 

É - chos in - dis - crets, tai - sez vous, N'al - lez

[Basse continue] 

6 6 4 #
5

4 

pas ré - pet - ter le nom de ce que j'ai - me. Les Dieux mê - mes se - roient ja -



5 6 7 6 4 — 6 6 4

9 

loux De - voir mon sort é - gal a leur bon - heur — Su - prê - me. É



6 6 6 5

13 

me. Si Ve - nus con - nois - soit l'ob - jet de mon a - mour Elle a - ban - don - ne -



7 7 5 5

17 

roit le cé - les - te sé - jour, Pour m'ar - ra - cher un a - mant que j'a - do -



4 — 7 # 5 6# 4 #

22 

re. Ah, ca - chons bien le feu qui me dé - vo - re, On trou - ve - roit mon sort trop



6 4 7 5 6# 5

27 

doux É - chos in - dis - crets, tais - sez - vous, Faut -



6 6 4
5

31

il vous le re - dire en - co re? re?

♭
6

4. Funeste ennemy de la paix

Air sérieux

Tendrement

[Voix] 

Fu - neste en-ne - my de la paix, Au - theur de mes

[Basse continue] 

5 7 7 6 4



tris - tes al - lar - mes, Per-fide A - mour, Tu ne te plais qu'a voir ver -

6 6 6 6

9 7 # 6 4 #



ser du sang, A voir cou - ler des lar -

7 # 6 4 #

13 1. 2. 6 4 6



mes. Fu - mes. La cru - aut - é for - ge tes traits Ils font

6 4 6

17 7 6 # 4# 6 4 5



naitre en nos coeurs l'es - poir qui les a - bu - se, Et tu

7 6 # 4# 6 4 5

22 6 6 6 7 6 5



n'as un ban - deau que pour ser - vir d'ex - cu - se Aux in - jus -

6 6 6 7 6 5

26 1. 2.



ti - ces que tu fais. fais.

5. Amans constans

Air à boire

[Voix]

[Basse continue]

A - mans con - stans vous pou - vez boire; L'a - mour n'en se -

ra point ja - lous, Et bien loin d'of - fen - ser sa gloi - re Cro -

yez que son tri - omphe En de - vien - dra plus doux. A doux. La beau -

té qui vous a sçu plai - re Ver - ra cé - lé - brer ses at - traits, Et

lors qu'el - le pren - dra son ver - re, L'A - mour y trem - pe - ra ses

traits, L'A - mour y trem - pe - ra ses traits. traits.

6 6 6

6 7 6 6 6 6 6# #

6 6 6 6 6 5 4

6 # 6 4

6 6 6 6 4# 6 6

6 7

6. Ruisseaux suspendez vôtre cours

Air sérieux

[Voix]  Ruis - seaux, sus - pen - dez vô - tre

[Basse continue]  6 [#] 7 6

4  cours, Oi - seaux ces - sez vo - tre ra - ma - - -

 # 6 5 7 6

8  - ge, L'ob - jet de - mes ten - dres a - mours Est de - ve -

 # # 6# 5 #

12  nu vo - la - ge: ge: L'in - grat vient de tra - hir sa

 6 4 # # 6 4

17  foy. Je croy de ma dou - leur tout doit ê - tre l'i - ma - ge! Qu'un si -

 6 6 4

23  lence ef - fra - yant reg - ne dans ce boc - ca - ge; Quetout de - vienne aus - sy

 5 5 # 6 7 6

4

28

tris - te que moy! Le per - fi - de me fuit, hé, quel - le du - re loy Me

7 8 6 # 6 # —

33

force en le per - dant a l'ai - mer da - van - ta - ge? ge?

3 4# 6 8 6 5 4 #


7. De la philosophie

Récit de basse Taille

[Voix] 
 De la phi - lo - so - phi-e J'ay for - mé je le pense un Sis-thé - me cert

4 
 tain Et j'aypour le prou - ver à tout legentre hu - main Et Bac - chus et Bac-chus et Sil-

9 
 vi - e: e: Pour bra - ver du des - tin les bi - sea - res dé - crets Le vin sçaitmedon *Un peu plus gay*

17 
 ner un cou-rage in - vin - ci - ble un cou-rage in - vin - ci - ble;

23 *Gay* 
 Et je ne con-nois point de plai - sir plus sen - si - ble Quede sui - vre l'A-mourquand il

29 
 lan - - - - ce ses traits, Et je ne con - noispoint de plai -

35 
 sir_ plus sen - si - ble Quede sui - vre l'A-mourquand il lan - - -

41 
 - - - - ce, quand il lan - ce ses traits.

8. Les charmes de l'indifférence

Air sérieux

[Voix]

[Basse continue]

Char - mant re - pos, pai - sible in - dif - fé - ren - ce, Que votre em -

6 6 5 4

6 5 5

11

mais sous vo - tre puis - san - ce L'on n'en - tend sou - pi - rer un

6 6 6 # 6 6 4

16

coeur, Char - mans re - pos, pai - sible in - dif - fé - ren - ce. Que votre em -

6 6

22

pire a de dou - ceur! Des prez la ri - an - te ver - du - re, Les doux con -

6 6 5 4 5 6 4

29

certs de mille oi - seaux, D'un ruis - seau l'ai - ma - ble mur - mu - re,

5 5 # #

34

Ont des at - traits pour moy tou - jours nou - veaux, D'un a - mant lé -

6 6 6 4 6 5

39

ger l'in-con- stan - ce Ne fe-ra point cou-ler mes pleurs. Je n'é-prou-ve-roit point ces mor-

6# 5 # 5

44

tel - les dou-leurs Quisou-vent sont le prix de la per - sé-ve- ran - ce.

4# 6 6 4# 4# 6#

50

Char - mans re - pos, pai - sible in - dif - fé - ren - ce, Que votre em - pire a de dou-

6 6 5 4 6 7 6

56

ceur! vos plai - sirs Fontoutmonbon-heur. et ja - mais sous vo - tre puis-

6 5 5 4 6 6

61

san - ce L'on n'en - tend sou-pi - rer un coeur. Char-mant re - pos, pai -

6 4 6

68

sible in - dif - fé - ren - ce, Quevotreem - pire a de dou-ceur! Je mé - pri - se l'a-

7 6 4

73

mour, j'yg - no - re ses al - lar - mes, Ses plus doux traits sont sur moy Sans pou-

6 #

78

voir, et sans pi - tié je vois le dé - sés - poir De ceux qui com - toient sur ses

6 6 6 5

83

char - mes. Que votre em - pire a de dou - ceur!

4 6

88

Char - mant re - pos, pai - sible in - dif - fé - ren - ce, Vos plai -

6 6 4 6 5

92

sirs font tout mon bon - heur. Char - mant re - pos. Pai - sible in - dif - fé -

5 6 7 6

97

ren - ce, Que votre em - pire a de dou - ceur!

4 6 6 4

9. Mon cher troupeau

Brunette

[Voix]

Mon cher trou- peau, sor - tons de ce boc - ca - ge, Fuy - ons les ber-

[Basse continue]

6 7 6 6 6 5

6

1. 2.

gers et les loups. loups. Les uns sont à crain - dre pour vous, Et les

6 6 4 5

12

au - tres pour moy le sont bien d'a - van - ta - ge, Et les au - tres, les

6 6 6 5 6

17

1. 2.


au - tres pour moy le sont bien d'a - van - ta - ge. Les ge.

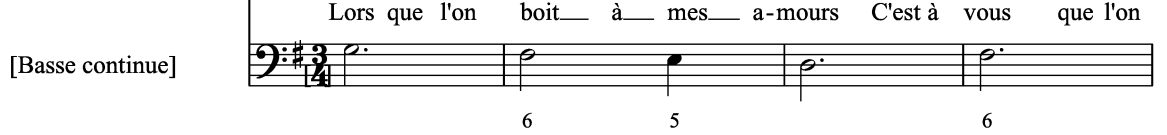
6 7 7 6 6 4 5


10. Lors que l'on boit à mes amours

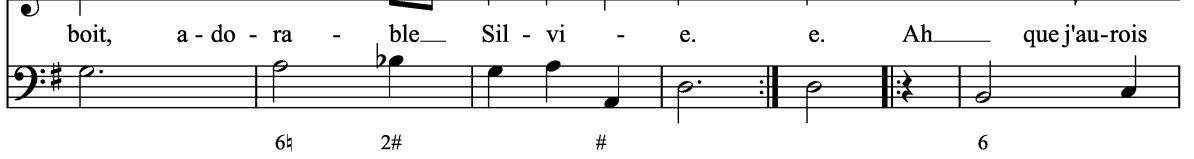
Air à boire

Tendrement

[Voix] 


[Basse continue] 


5 



11 



16 



11. Que Tircis est charmant

Air sérieux

Tendrement

[Voix] Que Tir - cis est char-mant, et qu'il est a - mou-reux; Il me

[Basse continue] 6 6 6 7 6

6 rend mil-le soins dont je suis al-lar - mé e. e. Ah, ah qu'il est dan - ge -

11 reux Quand on est ten - dre - ment ai - mé - e, De sen - tir qu'un a - mant est di -

16 - gne d'êt - re heu - reux. Ah, qu'il est dan - ge - reux Ah qu'il est dan - ge -

21 reux Quand on est ten - dre - ment ai - mée, De sen -

24 tir qu'un a - mant est di - gne d'être heu - reux. reux.

The musical score is written for voice and basso continuo. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bass line is in a bass clef with the same key signature and time signature. The score is divided into systems, each with a measure number (6, 11, 16, 21, 24) at the beginning. The lyrics are written below the voice line. The basso continuo line includes figured bass notation (6, 6, 6, 7, 6, #, 6, 6#, #, 6, 6#) and repeat signs with first and second endings. The tempo/mood is indicated as 'Tendrement'.

12. Buvons Lucas

Air à boire Duo

[Voix] Bu - vons Lu - cas, mais bu - vons tant, Luy di-soit Gré - goire en pin -

[Voix] Bu - vons Lu - cas, mais bu - vons tant, Luy di-soit Gré - goire en pin -

6 tant. Qu'il en soit par - lé dans l'his - toi - re Qu'il en soit par -
tant Qu'il en soit par - lé dans l'his - toi - re Qu'il en-soit par - lé qu'il en-soit par -

11 lé dans l'his - toi - re: re: Des Hé - ros pré - cé - dens sur - pas - sons la mé -
lé dans l'his - toi - re: re: Des Hé - ros pré - cé - dens sur - pa -
Vif.

18 moi - re, Le verre en main for - çons leurs noms fa - meux A ne plus mar
ssons la mé - moi - re, Le verre en main for - çons for - çons leurs noms fa - meux

24 cher qu'a - pres ceux Du grand Lu - cas et de Gré - goi - re Du grand Lu -
A ne plus mar - cher a ne plus mar - cher qu'a - pres ceux Du grand Lu -

29 cas et de Gré - goi - re. Le verre en main for - çons leurs noms fa meux for - çons for -
cas et de Gré - goi - re. Le verre en main for - çons leurs noms fa -

35

çons leurs noms fa - meux for - çons for - çons leurs noms fa - meux A ne plus mar -
meux for - çons for - çons leurs noms fa - meux for - çons leurs noms fa - meux

40

cher qu'a - pres ceux Du grand Lu - cas et de Gré - goi - re
A ne plus mar - cher qu'a - pres ceux Du grand Lu - cas et de Gré -

44 *Lentement*

Du grand Lu - cas et de Gré - goi - - re. re.
goi - re Du grand Lu - cas et de Gré - goi - - re. re.

13. Apres m'avoir formé les plus aimables chaines

Air sérieux

Tendrement

[Voix] A - pres m'a-voir for - mé les plus ai - ma - bles chai -

[Basse continue] 5 6 7 6

4 nes, L'a - mour li - vre mon coeur aux plus cru - els sou - pirs: A pirs: Ah -

6 # 6# 4 #
5

10 — si ses doux plai - sirs font ou - bli - er ses — pei - nes, Sestour - mens ne font

5 b 5 6 6 [6]

15 pas ou - bli - er ses plai - sirs. Ah — si ses doux plai - sirs font ou - bli -

4# #

20 er — ses pei - nes, Sestour - mens ne font pas ou - bli - er ses — plai - sirs. sirs.

6 6# 7 5 4# 6#

1. 2.

14. Sombres lieux, obscures forêts

Air sérieux

Tendrement

[Voix] Som - bres lieux, ob - scu - res for - rets, Vous par - ois - sez sen -

[Basse continue] # 3

6

sible au tour - ment que j'en - du - re; Quand vous a - ban - don - nez votre ai -

7 7 6 6 5 # 5 6 # [#] 5

11

ma - ble par - ru - re Vous sem - blez par - ta - ger tous mes en - nuis se -

6# # [#] 6 6 6# 6 6# 5 4 #

16

1. 2.

crets. crets. Un triste él - oig - ne - ment m'a - rache [à] ce que j'ai - me,

6 # 6 4

22

Mais si l'a - mour cou - ron - nant nos sou - pirs Nous ras - semble en ces lieux au

6 6 7 6

26

gré de nos dé - sirs, Boischar - mant, se - con - dez u - ne ten - dresse ex -

4 5 5 # 6 5 6

31

trê - me De vos om - bres, for - mez s'il ce peut la nuit

§ §

36

mê - me Pour mieux ca - cher l'ex - cés de nos plai - sirs.

6/5 4 #

15. Scène Pastorale

[Iphis]

Bel - le Daph-né, je sçay vo - tre se - cret Vous di - siez l'au - tre

[Basse continue]

5 6# 6# # 5 b

3

jour à la jeu - ne Cli - mei - ne Que vo - tre coeur pour-roit cé - der sans

6 7 6 6 4 4# 6 6 6#

6

pei-ne, A l'ar-deur d'un a-mant dis - cret, Si c'est au plus con - stant que vous de -

6 b6 6 4 6 b

10

vez vous ren - dre. Ah vous ne de-vez plus at - ten - dre, Con-nois - sez au - jour -

6 # 6 7 # 6 5 b 5

16

d'huy L'ex - ces de mon a - mour; Tout est pai - sible en ce sé - jour Rien ne peut nous

6# # # 4 2 5 # 6 6#

21

ê - tre con - trai - re, Non, vous qui sça-vez tout char-mer, Vous m'in-strui -

6 6# 4 5 6 5

26 Daphné

Que ce dis-

rez dans l'art de plai - re, Je vous ap - pren - dray l'art d'ai - mer.

4 6 4 # 4# 6 6 4 #

31

course doit me sur - pren - dre I - phis, vous bru - le - riez pour moi, Que tar - diez vous à me l'ap -

5 6 5 6 4 b6 5

36

pren - dre? Hé, si quel - qu'autre a - mant a - voit re - çeu ma

6 6# # 6 5

38

foy De quel suc - ces vo - tre flam - me sui - vi - e?

Mon dés - es - poir m'ar - ra - che - roit la

5 # 5 b 5 b 6#

40

vi - e Mais quel éf - froy vient me sai - sir, Quel est l'heu - reux ri - val qui pre - tend me ra -

b 7 6 # b b 6 5 b

42

vir L'u-nique ob - jet qui re - ceüs monhom - ma - ge, Ah! cour-rons le cher

— 6 6 5 4# 6 6#

45

Ces - sez I - phis de vous trou -
cher, sans tar - der d'av - an - ta - ge.

6 5 4 # 6 b 6 6

47

bler. Ce ri-val sup-po-sé, qui vous a fait trem - bler, É - toit l'ou - vra - ge de ma crain -

— 6 — 6 6 4

50

te. Rap-pel - lez votre es - poir et par-don - nez. ma fein - te. Vous ren -

6 6 5 7 6 6 4

55

dez la paix à mon coeur En le trou-blant des plus dou-ces al - lar - mes, Hat-tez -

5 b b 5 6 6 5 4 # b 7

61

vous, cher_ ob - jet, qu'un a - veu plein de char - mes A - cheve au - jour - d'huy mon bon-

5 6 7 — # — 6 6# 4

66

Que vou-lez-vous en - cor et que puis - je vous di - re; C'est pour

8
heur.

5 6 6# #

71

moy, di - tes vous, que vo-tre coeur sou - pi - re. Si d'un a-mour cons - tant, vous

7 6 6 # 7 5 # [#] 5

76

ê - tes en flam - mé Joig-nez - y l'es - poir d'ê - tre ai -

4# 6 6# 6# 4 #

80

mé.
Que mon soir est char - mant, trop ai - ma - ble_ ber - ge - re, Vous m'ai

5 b6 6 6
[b]

85

mez, que je suis heu-reux, Pro-met-tez - moy de nê-tre point lé -

6 7 4 [b]

89

gè - re Vous au-rez com - blé tous mes vœux. Je vous pro - mets u - ne

5 6 4 6

94

flâme e - ter - nel - le, Mais quand je vous don - ne ma foy Par un ser -

6 4 7 7 4# 6 6 4 5 5

101

ment as - su - rez - moy Que vo - tre coeur se - ra fi - del -

6 4

105

-le. *Lentement.* J'en at - tes - te ces lieux à Pâ - lés con - sa - crez, Ces

6 4 +

110 *Vivement*

bois de nos ber-gers en tous tems re-vé-rez, Puis-sent ces ar-bres

115

verds dé-pouil-lez de ver-du-re Ne re-pren-dre ja-mais leur ai-ma-ble pa-ru-re

119 *Lentement*

Puis-sent ces lieux char-mans ê-tre d'af-freux dé-serts Si ja-

123

mais Si ja-mais je bri-se mes fers.

Ensemble

DUO

[Daphné]

Fu-yons la gran-deur sou-ve-rai-ne, Ai-mons, cé-

[Iphis]

Fu-yons la gran-deur sou-ve-rai-ne, Ai-mons, cé-

[Basse continue]

4# 6 6 6

5

dons à nos dé - sirs, Fu-yons la gran - deur sou - ve - rai - ne, Ai-

dons à nos dé - sirs, Fu-yons la gran - deur sou - ve - rai - ne, Ai-

9/7 6 4 4# 6 6

11

mons, cé - dons, ai - mons, cé - dons à nos de - sirs, Craig - nons l'é-

mons, cé - dons, ai mons, cé - dons à nos de - sirs, Craig - nons l'é-

6 3 6/5 4 5 6

18

clat dans les plai - sirs Que nous pré - pa - re no - tre chai -

clat dans les plai - sirs Que nous pré - pa - re no - tre chai -

7 6/5 6 6 6 7 [#] # 7 #

24

- - - - - ne Craig - nons l'é - clat dans les plai -

- - - - - ne Craig - nons l'é - clat dans les plai -

6 6 # 6/5

29

sirs Que nous pré - pa - re no - tre chai - ne Ai - mons, cé -

sirs Que nous pré - pa - re no - tre chai - ne Ai - mons, cé -

♭ 6 4 # 6^b 2

34

dons à nos dé - sirs, Craig - nons l'é - clat dans les plai -

dons, à nos dé - sirs, Craig - nons l'é - clat

6 6 6 5 ♭

40

sirs Que nous pré - pa - re no - tre chai - - - - ne.

dans les plai - sirs Que nous pré - pa - re no - tre chai - - - - ne.

4# 7 4

16. Musette pour un berger

Air sérieux

Moderement

[Voix] 

La paix qui reg - ne en nos a - zi - les_ Nous as -

[Basse continue] 

7 3 6 4 7

4 

sure un par-fait bon - heur; Nous fu - yons le bruit des vil - les, La pom - pe des



7 3 6 4 7

8 

Rois nous fait peur: La peur: Loin de nous la cru-elle en -



6 # 6 7 4

12 

vi - e, Peut fai - re ton-ner sa voix; Lasim- pli-ci - té de no - tre vi - e Nous don-ne



6 7 6 5 7 6 4

17 

de plus dou-ces loix. Nous al - lons sur les fou - ge - res chan-ter nos_ ten - dres_ a -



6 3 6 6 7# 3 7# 6 7 4

22 

mours, La beau - té de nos ber - gé - res, Est sans art et plaist tou jours. jours.



6 3 6 4# 6 4 5

Second couplet. Parodie du premier

Sans ces - se nos ri - ches cam - pag - nes_ Nous pré - sen - tentd'ai ma - bles

fleurs Pour en pa - rer_ nos com - pag - nes Nous as - sor - tis - sons_ les cou -

leurs: Sans leurs: Au son de nos dou - ces Mu - set - tes Nous dé - cla -

rons nos ar - deurs, Et par mil - le ten - dres chan - son - net - tes Nous trou -

vons le che - min des coeurs. Le res - pect nous sert de gui - de Et nous

mei - ne_ au_ vray bon - heur, L'a - mour sou - mis et ti -

mi - de Sou - vent de - meu - re vain - queur. queur.

The musical score is written for voice and bass. It features a key signature of two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The melody is primarily in the treble clef, with a bass line in the bass clef. The lyrics are in French and describe a scene of rural life and love. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings. There are also some performance instructions like '1.' and '2.' indicating first and second endings.

17. Musette pour une bergere.

Air sérieux

Gracieux et gay.

[Voix]

Douce in - no - cen - ce Rég - ne sur nos coeurs

[Basse continue]

7# 6b

5

Che - re i - gno - ran - ce Des biens sé - duc - teurs. Ta joü - is -

6b 2 6 6 # [#] 7#

10

san - ce Con - ser - ve nos moeurs, Et l'es - pé - ran - ce Des vai - nes gran - deurs N'a

6b 7# 3 7# 6b # [#]

17

point de puis - san - ce, Ou l'on s'en - tes - fa - veurs:

6 4 5 4 #

21

veurs: Notreheu-reu - se vi - e Cou - le - sans - en - vi - e, Nos ber -

7 7
4 4
2 2

26

gers, con - tens, Sont tou - jours con - stans. Quand un a - mant ju - re D'a - do -

6 7 4
4 2

32

rer nos yeux, Sa foy simple et pu - re, Nous as - su - re mieux Que

7# 7# 2 7# 2

38

lors qu'un par - ju - re, At - tes - te les Dieux. Dieux.

6 6# 7 4 #

1. 2.

18. Tendres amans qu'amour engage

Air sérieux

[Voix] 

Ten - dres a - mans qu'a-mour en - ga - ge, Craig

[Basse continue] 

6 5

4 

nez de voir trop - tôt cour - ron - ner vos de - sirs; Mé - na - ger ce doux a - van -

6 7 6 6 5 6 6#

10 

ta - ge Pour aug - men - ter le prix de vos plé - sirs: sirs: L'a-mour cons -

— 4# 6 4 # 6#

16 

tant bien - tôt lan - guit, Son feu con - traint s'a-croist par l'es - pé -

5 # — 6 # # 6

22 

ran - ce Mais bien sou - vent du prix de la con -

4 6 6 7 6

26 


stan - ce Naist le mo - ment qui la dé - truit. L'a truit.

6 5 6 4 5

19. Amans qui languissez

Air à boire, Récit de Basse

[Voix]  A - mans qui lan - guis - sez sous de pe - san - tes

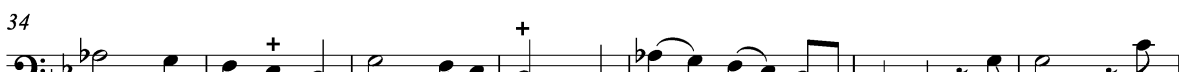
4  chaî - nes Re - dou - blez vos soins, vos sou - pirs; Es - say - ez de flé -

9  chir des ri - gueurs in - hu - mai - nes, Pour ar - ri - ver aux vrais plai -

14  sirs: A sirs: Mais si l'ob - jet qui vous en - ga - ge Se rit en -

20  cor de vos dou - leurs, C'est Bac - chus qui sei - che les pleurs Des a - mans _ cons -

27  tants qu'on_ out - ra - ge Bu - vez, ou - bli - ez vos mal heurs, C'est Bac -

34  chus qui sè - che les pleurs Des a - mans con - stants qu'on_ out - ra - ge Bu - vez, Bu -

41  vez, ou - bli - ez vos mal - heurs, Que sur un rou - ge bord Ils

47  fas - sent tous nau - fra - - - - ge! Ils fas - sent tous nau

52  ra - - - - ge! ou - bli - ez vos mal - heurs Que sur un rou - ge

20. Buvons tous à la ronde

Fanfare: Air à boire

[Voix] 

Bu - vonstous à la ron - de Qu'on nous ver - se tou - jours:
 Pe - tit dieu de Cy - the - re Rends ho - mmage à Bac - chus:
 I - ris à ce - tte ta - ble Dé - ter - mi - ne mon choix:

4 

jours: Puisse au - tant que le mon - de Du -
 chus: Les fa - veurs de ta mé - re Se
 choix: Que sa voix a - do - ra - ble A -

6 

rer _____ ce vin et nos a - mours! mours!
 doi _____ vent sou - vent à son jus. jus.
 mour - met de coeurs sous tes loix. loix.

21. Boccages frais

Brunette a deux Dessus

Tendrement

[Voix] Bo - cca - ges frais, ai - ma - ble So - li - tu - de,

[Voix] Bo - cca - ges frais, ai - ma - ble So - li - tu - de,

[Basse continue]

5 7

5

Qui d'un coeur a - mou reux char - mez l'in - qui - é - tu - de,

Qui d'un coeur a - mou reux char - mez l'in - qui - é - tu - de,

5 7 7 6 5

11

Ri - ches pré - sens de Flore, or - ne - mens de ces lieux Quel'au - rore em - bel -

Ri - ches pré - sens de Flore, or - ne - mens de ces lieux Quel'au - rore em - bel -

6 4# # 4 5 2

16

lit pouren - chan - ter les yeux: yeux: Ha - bi - tans de ces bois, oi -

lit pouren - chan - ter les yeux: yeux: Ha - bi - tans de ces bois, oi -

1. 2. 1. 2.

4# 6 7 5 # 5 6

22

seaux et vous fon - tai - nes, Qui lais - sez à vos Eaux des

seaux et vous fon - tai - nes, Qui lais - sez à vos Eaux des

6# 9 6 # 6 2 # 5 5 6
7 5

28

rou - tes in - cer - tai - nes, Sé - jour heu - reux, A - zi - le de la

rou - tes in - cer - tai - nes, Sé - jour heu - reux, A - zi - le de la

5 4 5 7 6

34

paix, ——— Quand je vois mon a - mant que vous a - vez d'at traits. traits.

paix, ——— Quand je vois mon a - mant que vous a - vez d'at traits. traits.

6 4# 6 6 4 7
5 5

Deuxième couplet

Mais je l'en - tens chan - ter sur sa Mu - set - te, Le mo - ment for - tu -

Mais je l'en - tens chan - ter sur sa Mu - set - te, Le mo - ment for - tu -

5 5

6

nez qui luy rend sa Li - set - te, J'ap - per - çois son trou - peau dé -

nez qui luy rend sa Li - set - te, J'ap - per - çois son trou - peau dé -

6 5 6 4# 6# 7 6#

11

ja je vois son chien Pour gar - der nos mou - tons se join - dre a - vec le

ja je vois son chien Pour gar - der nos mou - tons se join - dre a - vec le

7 6# # 4 4# 6 4 #

16

1. 2. mien: mien: A - mour hâ - te ses pas, que l'es - poir le plus.

mien: mien: A - mour hâ - te ses pas, que l'es - poir le plus.

1. 2. # 6 6 5

23

ten - dre A mes ar - dens de - sirs, le pres - se de se ren - dre

ten - dre A mes ar - dens de - sirs, le pres - se de se ren - dre

2 3 5 6# 6 5

29

Char - mans oi - seaux, re - dou - blez vos con - certs,

Char - mans oi - seaux, re - dou - blez vos con - certs,

6 6 6

33

Et que de nos plai - sirs re - ten - tis - sent les airs. airs.

Et que de nos plai - sirs re - ten - tis - sent les airs. airs.

6/5 6 9/7 6/5 4 3

22. Céliméine à changé

Air à boire a deux Voix egales

[Voix]

Cé - li - meine à chan - gé, Chan - geons à no - tre tour, Dé ga - geons

[Voix]

Cé - li - meine à chan - gé, Chan - geons à no - tre tour,

5

nous dé - ga - geons nous d'u - ne fa - ta - le chaî - ne, Lais - sons dé - sor -

Dé - ga - geons nous d'u - ne fa - ta - le chaî - ne, Lais - sons dé - sor -

9

mais l'in - hu - mai - ne, Se liv - rer aux trans - ports De son nou - vel a - mour: mour:

mais l'in - hu - mai - ne, Se liv - rer aux trans - ports De son nou - vel a - mour: mour:

16 *Lentement* *gay*

Cher Bac - chus à ja - mais, Je chan - te - ray - ta -

Lentement *gay*

Cher Bac - chus à ja - mais, Je chan - te ray - ta - gloi - -

21

gloi - - - - re; Viens com - battre en mon coeur Un

- - - - re; Viens com - battre en mon coeur Un

26 *vif.*

trop char-mant poi-son, a - chère-ves, Dieu puis-sant Dieu puis - sant

trop char-mant poi-son, a - chère-ves, Dieu puis - sant

31 *gay.*

— Si je perds la rai - son Que ce soit à for - ce de boi - -

— Si je perds la rai - son Que ce soit à for - ce de boi - re Que ce

37

- - - - re Si je perds la rai - son Que ce

soit à for - ce de boi - re Que ce soit à for - ce de

43

soit à for - ce de boi - - - -

boi - re Que ce soit à for - ce de boi - re de boi - -

48

- - re de boi - re Si je perds la rai - son Que ce

- - - re de boi - re Si je perds la rai - son Que ce

54

soit à for - ce de boi - re, à for - ce de boi³ - ³ - ³ -

soit à for - ce de boi - re à for - ce de boi - - -

59

³ - re à for - ce de boi - re, à

- - - re de boi - - - - -

63

for - ce de boi - re de boi - - re.

- - - - - re.

23. Pourquoi le berger qui m'engage

Air sérieux Brunette a deux Dessus

Tendrement

[Voix] Pour - quoy le ber - ger qui m'en - ga - ge, Vient - il de ra -

[Voix] Pour - quoy le ber - ger qui m'en - ga - ge, Vient - il de ra -

[Basse continue]

6 7 6 # #
4 5

5

len - tir ses feux: feux: Hé - las, s'il doit rom - pre ses

len - tir ses feux: feux: Hé - las, s'il doit rom - pre ses

7 6 6 # # 5 6#

11

noeuds A - mour, viens me ren - dre vo - la - ge. ge.

noeuds A - mour, viens me ren - dre vo - la - ge. ge.

6# 7 # 4# 4

Deuxième couplet

Tendrement

Faut - il que son coeur se dé - ga - ge, Si tost que je re - çois ses

Faut - il que son coeur se dé - ga - ge, Si tost que je re - çois ses

7 6 # 7 9 8 7 6
5

6

voeux: voeux: Hé - las, s'il doit rom - pre ses noeuds Vo -

voeux: voeux: Hé - las, s'il doit rom - pre ses noeuds Vo -

[#] 5 6#

12

- - - le A-mour, et me rends vo - la - ge. ge.

- - - le A-mour, et me rends vo - la - ge. ge.

7# # — 6 6

Troisième couplet

En vain je res - sens cet out - ra - ge; Mon coeur n'est pas moins a - mou-

En vain je res - sens cet out - ra - ge; Mon coeur n'est pas moins a - mou-

6 5 4 # 7 6 7 6

6

reux: reux: L'in - grat peut bien rom - pre ses noeuds, Mais je ne puis

reux: reux: L'in - grat peut bien rom - pre ses noeuds, Mais je ne puis

[#] [#] [#] 5 # 7 #

12

The musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "êt - re vo - la - - - - - ge. ge." The middle staff is a vocal line with lyrics: "êt - re vo - la - - - - - ge. ge." The bottom staff is a guitar line with fret numbers: 6, 6#, #, 6, 4#, 4, #. The score includes a first ending (1.) and a second ending (2.) marked with repeat signs and a double bar line.

1. 2.

êt - re vo - la - - - - - ge. ge.


êt - re vo - la - - - - - ge. ge.

6 6# # 6 4# 4 #


24. Trop longtems a Bacchus

Air à boire Duo


gayement.

[Voix] 


Trop long - tems à Bac - chus j'ay dis-pu - té la

[Voix] 


Trop long - tems à Bac - chus

6 


gloi - - - re De tri - om -


j'ay dis-pu - té la gloi 

re


11 

pher

De tri - om - pher 

15 

de mon ar - deur: deur: Si ce Dieu de - ve -

de mon ar - deur: deur: Si ce Dieu de - ve - 

20 

nu vain - queur Sur le cru-el a - mour rem - por - te la vic -

nu vain - queur Sur le cru-el a - mour rem - por - te la vic - 

25

toi - - - - - re Je

toi - - - - - re Je

Lentement

Lentement

29

ju - re d'im-mol - ler aux pieds de ses au - tels Ce fu - neste en-ne-

ju - re d'im-mol - ler aux pieds de ses au - tels Je ju - re

vif.

vif.

34

my du re - pos - - - - - des mor - tels. Je ju - re

d'im-mol - ler - - - - - au pieds de ses au - tels Ce fu - neste en - ne -

39

d'im-mol - ler aux pieds de ses au - tels Ce fu - neste en - ne -

my du re - pos des mor - tels - - - - - Ce fu - neste en - ne -

moins vif.

moins vif.

44

my du re - pos - - - - - du re - pos des mor - tels.

my du re - pos - - - - - du re - pos des mor - tels.

25. Le Printems

Cantatille

Recitatif.

[Voix] Le Dieu du jour nous rend sa lu - mi - ère fé - con - de, Son re - touren - chan - te nos

[Basse continue] 6 6 5 [#] [#] [#] 5

5 yeux Tout rit sur la terre et sur l'on - de, Tout sem - ble re - naître en ces

6 6 5 4 5 6 6 6 6 5

9 lieux. Le Zé - phir va s'u - nir à Flo - re, Bien - tost de leur ten - dres a -

[#] 5 # 6# # [#] [#] 6 7 6

14 mours Nous al - lons voir é - clo - re Mil - le fleurs a - vec les beaux jours...

5 6 6 6 7 4

1 *Air.*

Gay et gracieux

6# 6 6# 6 6 6 6

8 Chan - tez, dan - sez jeu - nes ber - gè - res, A l'om - bre de

6 5 4 # 6 6 6 6# 6 6 6 6#

15

ces frais or-meaux, Chan-tez, dan-

6 6 # [#] 6# 6#

22

sez jeu-nes ber-gè-res, A l'om-bre de ces frais or-meaux, U-nis-

6 6_b 6 6 # 6 b 6 6# #

28

sez vos dan-ses lé-gè-res Au doux son-

6 6 7 7_b

32

de nos cha-lu-meaux.

6# 6 6#

38

Chan-tez, dan-

6_b 6 6 6 6 4 # 6

44

sez jeu-nes ber-gè-res, A l'om-bre de ces frais or-

6 6 6 6 # 6 b 6

49

meaux, U-nis - sez vos dan - ses lé - gè - res Audoux son

6 3 — 7 #

54

de nos cha-lu - meaux.

7 6 4 # 6 6#

60

Que l'a - mour qui

6 6 6 6 4 6#

66

regne en nos â - mes Nous in - spi - re de nou-veaux sons.

6 6/5 # [#] 6 # 6 6 #

71

Cé-lé - brons l'ar - deur de nos flâ - mes Par les plus ai - ma - bles chan -

[#] # 6 7 # [#] 6 6 6/5

77

sons Cé-lé - brons l'ar -

6 6/5 4 6#

83

deur de nos flâ - mes Par les plus ai - ma - bles chan - sons.

5 7 4 #

88

6# 6 6# 6 6 6 #

94

Chan - tez, dan - sez, jeu - nes ber - gè - res, A

6 6 6 6#

100

l'om - bre de ces frais or - meaux,

b 6 6# 6 6 # [#] 6# 6 6#

106

Chan - tez, dan - sez jeu - nes ber - gè - res, A l'om - bre de

6 6 6 # 6 b

112

ces frais or - meaux, U - nis - sez vos dan - ses lé - gè - res Audoux

6 6# # [#] 6 5 7 7b 6 6

117

sons _____ de nos cha-lu - meaux.

6 5 4 6# 6

123

Chan-

6# b 6 6 6 4 #

129

tez, dan - sez je - nes ber - gè - res, A l'om - bre de

6 b 6 # 6 b 6 6#

134

ces frais or - meaux, U - nis - sez vos dan - ses lé -

6 6# # 6

138

-gè - res Au doux sons _____ de nos cha-lu - meaux.

7 # 6 7 6 4 #

Recitatif.

Dé - ja la ri - an - te ver - du - re, Fruit de l'ha - lei - ne des Zé - phirs, Em - bel - lit

6 6 6#

4

tou - te la na - tu - re, et ra-meine En ces lieux les jeux et les plai -

6 6# 4 # 5 7 6 #

7

sirs, Tout res-sent de l'a-mour la Su-prê - me puis - san - ce, Toy seu - le, belle I -

6 5 # [#] # [#] # 5

10 *mesuré*

ris, par ton in-dif - fé - ren - ce Veux tu pa - yer tou-jours les ten-dres feux De mon

5 6 6 5

14

coeur a - mou-reux? É - cou - te les ra - ma-ges De ces heu-reux oi -

4 6 5 6 6 6 5

18

seaux Ils t'in - vit - tentsousces feuil - la - ges A sou-la - ger mes meaux.

7 6

[Air.]

Flûte ou Violon

Musical notation for measures 1-3. The system consists of three staves: a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature, a middle treble clef staff, and a bass clef staff. The first staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The second staff is empty. The third staff contains a bass line with eighth-note patterns and slurs.

Musical notation for measures 4-6. The system consists of three staves. The first staff continues the melodic line with eighth-note patterns and slurs. The second staff is empty. The third staff continues the bass line with eighth-note patterns and slurs.

Musical notation for measures 7-9. The system consists of three staves. The first staff continues the melodic line with eighth-note patterns and slurs. The second staff is empty. The third staff continues the bass line with eighth-note patterns and slurs. The number '6' is written below the bass line in measures 7, 8, and 9.

Doux.

Doux Ros-sig - nols chan - tez

Musical notation for measures 10-12. The system consists of three staves. The first staff contains a melodic line with slurs and accents. The second staff contains a vocal line with lyrics. The third staff contains a bass line with slurs. The number '6' is written below the bass line in measure 10, and '4' and '5' are written below it in measures 11 and 12 respectively.

14

Chan - tez dans ces boc - ca - ges,

6
5

17

6 6 5 4 5

20

Doux Ros-sig - nols chan - tez chan - tez dans ces boc - ca - ges,

7 6 5

25

ca - ges, Chan - tez,

5 6

29

Chan - tez

6

33

36

Chan - tez chan - tez chan -

6#

40

tez vo-tre bon-heur, je n'ensuis point ja - loux.

7 6 6 # 6 6 4 # 6

5

44

Que vos chants a-mou-reux de-vien - nent les pré - sa-ges D'un plai-

5 7

49

sir qui me rend au-sy con - tent que vous.

6 4 5

53

56

7 7 6 6

59

FIN.

FIN.

At-ten-driz - sez monai-

FIN.

6 6 6 5 4 7

64

ma - ble in - hu - mai - ne; Peig-nez luy l'ar-deur que je sens;

6 6 5 # 2 6 7 6 # [#] [#]

68

Qu'el - le par-tage en fin ma pei - ne Re-dou - blez vos di - vins_ ac-

7 # 6 6 5 4 # 4# 6#

72

cens. Re-dou - blez vos di - vins_ ac

6 4 6 7

76

cens.

6

79

82

Doux Ros - sig -

85

nols chan - tez. chan -

26. Que les mortels sont misérables

Récit de basse

Lentement

[Voix] 

Que les mor - tels sont mi - sé - ra - - bles S'é - cri - oit Lu - cas en fu -

6 *vif.* 

eur, Cha - que jour leur in - spire une nou - vel - le er - reur Undes - sein tra - ver -

11 *Lentement* 

sé les rend in - con - so - la - - bles: Que bles: In - sen - sez, qui vou -

16 *vif.* 

lez com - battre un sort ma - lin, Ce n'est ny l'a - mour ny la gloi - re Qui nous

20 

font un heu - reux des - tin, Pour moy tous mes pro - jets se bor - ne à bien

24 

boi - - - - re, à bien boi - - - - re. Ce

28 

n'est ny l'a - mour ny la gloi - - - - re Qui nous font un heu - reux des

32 

tin, Pour moy tous mes pro - jets se tour - nent à bien boi - - - -

36 

- - - - - re à bien

39 *Lentement* 

boi - - - - re. re.

27. De richesses amy je ne suis point jaloux 67

Air sérieux

Gay

[Voix] De rich - és - ses a - my je ne suis point ja -

[Basse continue]

4 loux, J'ay pour gui - de l'a - mour, Quel ex - em - ple est plus

8 1. 2. doux? doux? Ce Dieu, con - tent de son par -

13 ta - ge, N'apour bien qu'un car - quois, Des fle - ches un flam - beau, Sa - tis -

18 fait de reg - ner sur les coeurs qu'il en - ga - ge. S'il

23 a du su - per - flus Ce n'est que son ban - deau. Ce n'est

The musical score is written in 3/4 time and consists of six systems. Each system contains a vocal line (treble clef) and a basso continuo line (bass clef). The vocal line includes lyrics and performance markings such as '+' above notes and 'Gay' at the beginning. The basso continuo line includes figured bass notation (e.g., 6, 5, #, 6, 6, 5, 4, #, 6#, 6, 5, b, #, 6, #, 5, 6, 6, #, 6, #, 6, 5, b, 7, 6, 5, #, 6, #, 6, b, 5, #). The score is divided into measures, with measure numbers 4, 8, 13, 18, and 23 indicated at the start of their respective systems. The first system starts with a treble clef and a bass clef, and the key signature is one sharp (F#).

28


que son ban - deau. Ce n'est que son ban - deau. deau.

6 7 6 7 4 5

28. Pour guérir sans retour la plus vive blessure

Récit de basse


[Voix]  Pour gué - rir sans re - tour la plus vi - ve blés - su - re Levin est un re -

4  mede, Hyp - po - crat - te l'as - su - re: re: Cher a - my, ver - se m'en tout

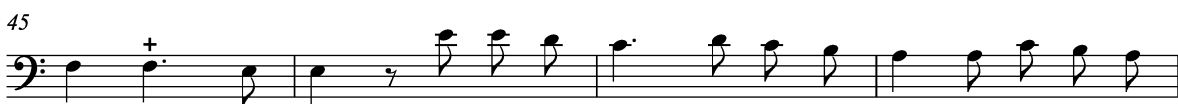
10  plein ver - se m'en tout plein Que dans cet é - li - xir di - vin mon coeur bles -


17  sé des traits d'A - min - te, Trouve à ja - mais sa gué - ri - son. Oh l'ai -

25  ma - ble con - tre poi - son Oh l'ai - ma - ble con - tre poi - son l'ai - ma - ble

33  con - tre poi - son, Vi - dons en - co - re cet - te pin - te. Vi - dons en - co - re cet - te

38  pin - te. Oh l'ai - ma - ble con - tre poi - son, Oh l'ai - ma - ble

45  con - tre poi - son, Vi - dons en - co - re cet - te pin - te. Vi - dons en -

49  co - re cet - te pin - te. Oh l'ai - ma - ble con - tre poi -

54 *Lentement*  son, Vi - dons en - co - re cet - te pin - te. Cher a te.

29. Dieu du vin qu'elle est donc ta fatale puissance

Air à boire

[Voix]

[Basse continue]

Dieu du vin qu'elle est donc ta fa-tal - le puis-san - ce, Ver-rons-

nous sur les coeurs s'é - ten - dre ton pou - voir, Et de tous nos a -

mans é-bran-ler la con - stan - ce Ne nous res - te - t'il plus d'és - poir:

poir: Viens a - mour, viens van - ger no - tre com - mun ou - tra - ge.

16 *vif gay.*
Quand mon Tir - cis tien - dra le fu - nes - te breu - va - ge

21
Qu'une é - tin cel - le de ton flam - beau, Tom - bant dans ce jus que j'ab -

6 # [#]

6 6 6# 5

5 6# #

6 7

6 6 6 5 4

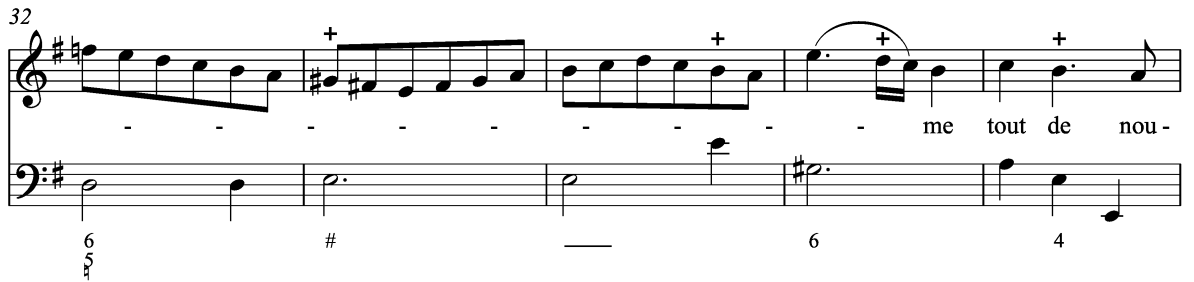
27



bho - re, Me ren - de l'a - mant que j'a - do - re, Et l'enflâ -

5 6 6

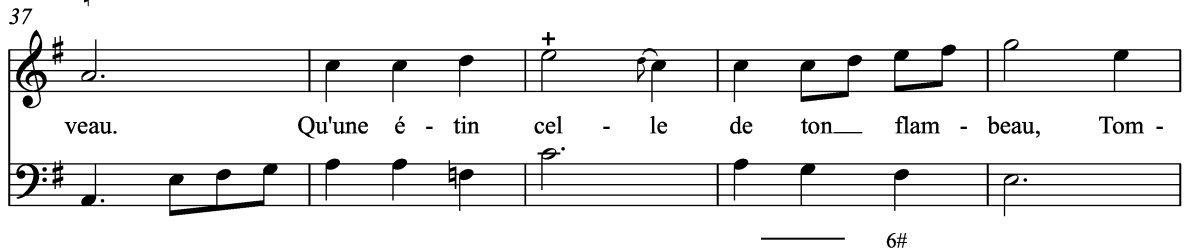
32



- - - - - me tout de nou -

6 # 6 4

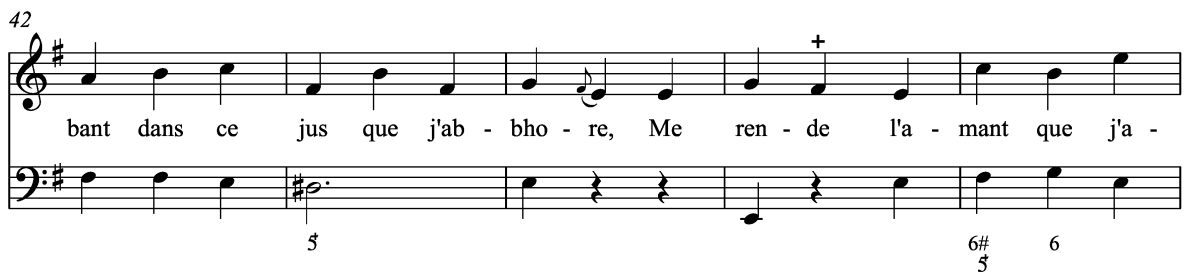
37



veau. Qu'une é - tin cel - le de ton flam - beau, Tom -

6#

42



bant dans ce jus que j'ab - bho - re, Me ren - de l'a - mant que j'a -

5 6# 6

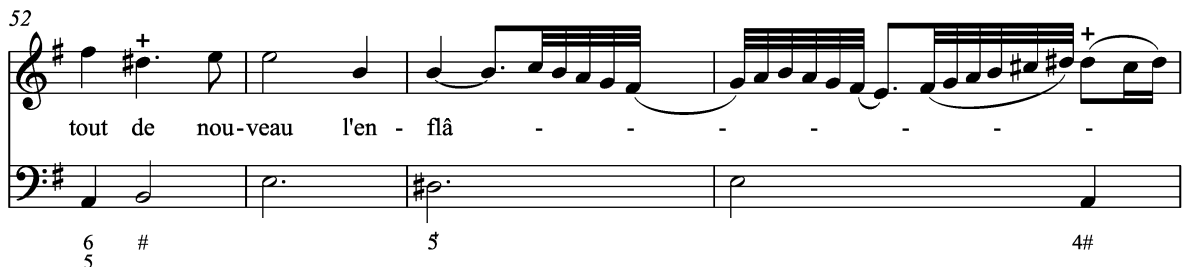
47



do - re, Et l'en - flâ - - - - - me

[#] # 4# 6

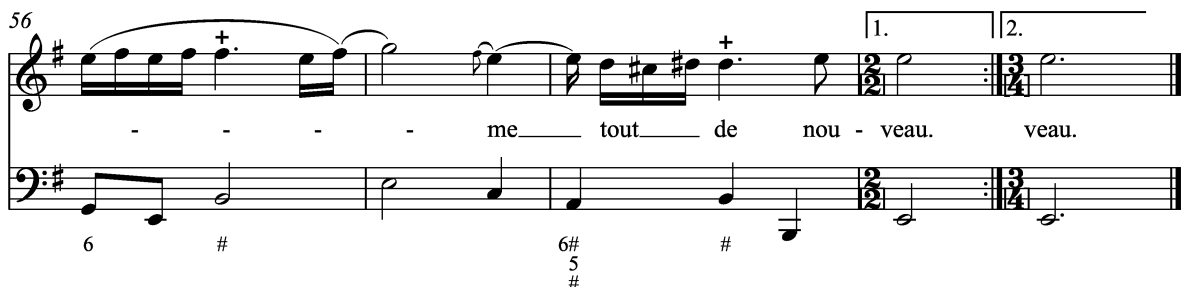
52



tout de nou-veau l'en - flâ - - - - -

6 # 5 4#

56




- - - - - me tout de nou - veau. veau.

6 # 6# 5 #

1. 2.

30. Ah que l'homme est sçavant


Récit de basse

[Voix] 

Ah — que l'homme est sça - vant, di - soit un jour Gré - goi - re, Et que son

6 


sort me sem - ble beau quand je le vois Sur un - four - neau tra - vail - ler sui - vant un gri - moi -

11 

- re: re: A - pres mil - le tra - vaux l'on ne voit rien en - cor. L'on

18 


fi - xe le mer - cure, on a beau me le di - re, Dans un creu - set je vois met - tre de

24 

l'or, Et de sou - fleur con - fus ja - mais nel'enre - ti - re

31 

Moy, je ne suis ny si fou ny si vain Mais je sçais sou - fler de bon

37 

vin je sçais sou - fler de bon vin. je sçais sou - fler _____

41 

— je sçais sou - fler _____ je sçais sou - fler _____

45 

je sçais sou - fler de bon vin. vin.

31. L'autre jour pres d'un bosquet

Chansonette anacreontique

Vaudeville: Air à boire

Tendrement

[Voix]

L'au - tre jour pres d'un bos - quet J'a - llois cueil - lir des fleu -
 Je m'en - ten - dis ap - pel - ler D'u - ne voix douce et plain -
 J'ap - pro - che donc en trem - blant Vers l'ép - pais - seur du feuil -
 Re - gar - de, dit - il, ma main Par cette é - pi - ne bles -
 Le trai - tre d'un ris mo - queur Dé - coche un trait et s'en -

[Basse continue]

5

ret - tes C'é - toit pour faire un bou - quet De nais - san - tes vi - ol - let - tes.
 ti - ve Où vou - lez - vous donc al - ler? Qui peut vous ren - dre crain - ti - ve?
 la - ge, J'y trouve un en - fant char - mant Des pleurs baig - noient son vi - sa - ge
 sé - e Je m'offre à l'ô - ter sou - dain Et sa dou - leur est pas - sé - e,
 vo - le. Le trait me per - ce le coeur Mais tou - te plainte est fri - vo - le

10

Mais en - ten - dant sou - pi - rer. Je vou - lus me re - ti - rer. rer.
 Hé - las, bien loin de me fûir, Cher - chez a me se - cou - rir. rir!
 Hé - las, di - je en gém - is - sant Qui vous rend si lan - guis - sant. sant?
 Mais pour prix de ma bon - té Il ra - vit ma li - ber - té. té.
 Qui craint un sem - bla - ble tour Doit à ja - mais fûir l'a - mour. mour.